

第 11 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零四年三月十五日，星期一



Número 11

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 15 de Março de 2004

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

SUMÁRIO

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第 44/2004 號行政長官批示：

許可簽訂向衛生局供應醫院用後即棄尿片及衛生巾的合同 337

第 45/2004 號行政長官批示：

核准及執行廉政公署二零零四年財政年度的本身預算 337

第 46/2004 號行政長官批示：

規定“澳亞衛視有限公司”獲發提供衛星電視廣播電信服務的准照 344

Despacho do Chefe do Executivo n.º 44/2004:

Autoriza a celebração dos contratos para o «Fornecimento de Fraldas Descartáveis e Pensos Higiénicos Hospitalares aos Serviços de Saúde». 337

Despacho do Chefe do Executivo n.º 45/2004:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção, relativo ao ano económico de 2004. 337

Despacho do Chefe do Executivo n.º 46/2004:

Determina que a «Companhia de Televisão por Satélite MASTV, Limitada» fica licenciada para prestar o serviço de telecomunicações de radiodifusão televisiva por satélite. 344

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第 47/2004 號行政長官批示：

核准及執行退休基金會二零零四年財政年度的本身預算 366

Despacho do Chefe do Executivo n.º 47/2004:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Fundo de Pensões, relativo ao ano económico de 2004. 366

第 48/2004 號行政長官批示：

核准及執行社會保障基金二零零四年財政年度的本身預算 374

Despacho do Chefe do Executivo n.º 48/2004:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2004. 374

第 49/2004 號行政長官批示：

核准及執行學生福利基金二零零四年財政年度的本身預算 381

Despacho do Chefe do Executivo n.º 49/2004:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Fundo de Acção Social Escolar, relativo ao ano económico de 2004. 381

第 50/2004 號行政長官批示：

核准及執行檢察長辦公室二零零四年財政年度的本身預算 384

Despacho do Chefe do Executivo n.º 50/2004:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Gabinete do Procurador, relativo ao ano económico de 2004. 384

第 51/2004 號行政長官批示：

核准及執行民航局二零零四年財政年度的本身預算 389

Despacho do Chefe do Executivo n.º 51/2004:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil, relativo ao ano económico de 2004. 389

第 52/2004 號行政長官批示：

核准及執行民政總署二零零四年財政年度的本身預算 393

Despacho do Chefe do Executivo n.º 52/2004:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, relativo ao ano económico de 2004. 393

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第 44/2004 號行政長官批示

鑑於判給殷理基有限公司和威達儀器向衛生局供應醫院用後即棄尿片及衛生巾的交貨期跨越一個財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可與下列公司簽訂向衛生局供應醫院用後即棄尿片及衛生巾的合同，金額為 \$1,872,751.60（澳門幣壹佰捌拾柒萬貳仟柒佰伍拾壹元陸角整），並分段支付如下：

公司	2004 年	2005 年
殷理基有限公司	\$507,608.30	\$406,086.70
威達儀器	\$532,809.20	\$426,247.40

二、二零零四年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區衛生局本身預算內經濟分類為「02.02.01.00.04 —— 診療消耗品」的帳項撥款支付。

三、二零零五年之負擔由登錄於該年度澳門特別行政區衛生局本身預算之相應撥款支付。

四、二零零四財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零四年三月八日

行政長官 何厚鏞

第 45/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款，九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款及第 10/2000 號法律第四十條第一款的規定，作出本批示。

核准廉政公署二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$74,302,000.00

Despacho do Chefe do Executivo n.º 44/2004

Tendo sido adjudicado às empresas «H. Nolasco e Companhia, Limitada» e «New Star Instruments», o «Fornecimento de Fraldas Descartáveis e Pensos Higiénicos Hospitalares aos Serviços de Saúde», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração dos contratos para o «Fornecimento de Fraldas Descartáveis e Pensos Higiénicos Hospitalares aos Serviços de Saúde», pelo montante de \$ 1 872 751,60 (um milhão, oitocentas e setenta e duas mil, setecentas e cinquenta e uma patacas e sessenta avos), com as empresas e escalonamentos que a seguir se indicam:

Empresa	Ano 2004	Ano 2005
– «H. Nolasco e Companhia, Limitada»	\$ 507 608,30	\$ 406 086,70
– «New Star Instruments»	\$ 532 809,20	\$ 426 247,40

2. O encargo, referente a 2004, será suportado pela verba inscrita na rubrica 02.02.01.00.04 — «Material de Consumo Clínico» do orçamento privativo dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. O encargo, referente a 2005, será suportado pela verba correspondente a inscrever no orçamento privativo dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2004, relativamente aos limites fixados no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da aquisição, não sofra qualquer acréscimo.

8 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 45/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto nos n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, e n.º 1 do artigo 40.º da Lei n.º 10/2000, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção.

(澳門幣柒仟肆佰叁拾萬零貳仟圓整)，該預算為本批示之組成部份。

二零零四年三月八日

ção, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 74 302 000,00 (setenta e quatro milhões, trezentas e duas mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

8 de Março de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

廉政公署二零零四年財政年度本身預算
Orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção,
para o ano económico de 2004

收入預算
Orçamento das receitas

經濟分類 Classificação económica		撥款 Dotação
編號 Código	收入項目 Designação das receitas	
	經常收入 Receitas correntes	\$ 61,500,700.00
04-00-00	財產之收益 <i>Rendimentos da propriedade</i>	
04-03-00	利息——其他部門 <i>Juros — Outros sectores</i>	\$ 130,000.00
05-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
05-01-00	公營部門 <i>Sector público</i>	
05-01-01	特區預算轉移 <i>Transferência do Orçamento da Região</i>	\$ 61,366,700.00
07-00-00	勞務及非耐用品之出售 <i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>	
07-10-00-00	雜項——其他部門 <i>Diversas — Outros sectores</i>	
07-10-00-00-01	非耐用品之出售 a)	\$ 1,000.00
07-10-00-00-02	印刷品之出售 a)	\$ 1,000.00
08-00-00	其他經常收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08-01-00	不定和未列明收入 <i>Receitas eventuais e não especificadas</i>	\$ 2,000.00
	資本收入 Receitas de capital	\$ 12,801,300.00
13-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13-01-00	上年度管理結餘 <i>Saldo da gerência anterior</i>	\$ 12,800,300.00

經濟分類 Classificação económica		撥款 Dotação
編號 Código	收入項目 Designação das receitas	
14-00-00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	\$ 1,000.00
	總收入 <i>Total de receitas</i>	\$ 74,302,000.00

a) 未有載入二零零三年預算的項目

a) Rubrica não inscrita no orçamento de 2003

開支預算

Orçamento das despesas

經濟分類 Classificação económica		撥款 Dotação
編號 Código	開支項目 Designação das despesas	
	經常開支 Despesas correntes	\$ 69,267,000.00
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	\$ 43,551,000.00
01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	\$ 23,000,000.00
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 90,000.00
01-01-02-00	編制以外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	報酬 Remunerações	\$ 5,400,000.00
01-01-02-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 5,000.00
01-01-03-00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso	
01-01-03-01	報酬 Remunerações	\$ 1,380,000.00
01-01-03-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 25,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	工資 Salários	\$ 1,100,000.00
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	\$ 500,000.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 4,400,000.00
01-01-08-00	固定及長期招待費 Representação certa e permanente	\$ 430,000.00

經濟分類 Classificação económica		撥款
編號 Código	開支項目 Designação das despesas	Dotação
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 2,600,000.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 2,500,000.00
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	\$ 5,000.00
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 51,000.00
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência	\$ 950,000.00
01-02-10-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	
01-02-10-00-02	各項補助——現金——租賃津貼 Abonos diversos — Numerário — Subsídios para arrendamento	\$ 40,000.00
01-02-10-00-03	各項補助——現金——其他 Abonos diversos — Numerário — Outros	\$ 10,000.00
01-03-00-00	實物補助 Abonos em espécie	
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	\$ 35,000.00
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	\$ 350,000.00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 100,000.00
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	\$ 200,000.00
01-06-03-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	\$ 50,000.00
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 300,000.00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 30,000.00
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços	\$ 17,226,000.00
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 100,000.00
02-01-06-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	\$ 10,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 300,000.00

經濟分類 Classificação económica		撥款
編號 Código	開支項目 Designação das despesas	Dotação
02-01-08-00	其他耐用用品 Outros bens duradouros	\$ 600,000.00
02-02-00-00	非耐用用品 Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃料及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 96,000.00
02-02-03-00	彈藥、爆炸品及花炮 Munições, explosivos e artifícios	\$ 250,000.00
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 550,000.00
02-02-07-00	其他非耐用用品 Outros bens não duradouros	\$ 260,000.00
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 1,300,000.00
02-03-02-00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	\$ 960,000.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 2,200,000.00
02-03-03-00	衛生負擔 Encargos com a saúde	\$ 30,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 4,400,000.00
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	\$ 490,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 400,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 780,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 200,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 3,000,000.00
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 300,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	
02-03-09-00-02	其他未列明之負擔 Outros encargos não especificados	\$ 200,000.00
02-03-09-00-03	培訓活動開支 Despesas com acções de formação	\$ 800,000.00
04-00-00-00	經常轉移 Transferências correntes	\$ 3,870,000.00
04-01-00-00	公營部門 Sector público	

經濟分類 Classificação económica		撥款
編號 Código	開支項目 Designação das despesas	Dotação
04-01-02-00	自治基金組織 Fundos autónomos	
04-01-02-01	退休基金 Fundo de Pensões	
04-01-02-01-01	退休補償 Compensação para a aposentação	\$ 3,500,000.00
04-01-02-01-02	撫恤補償 Compensação para a sobrevivência	\$ 350,000.00
04-02-00-00	私立機構 Instituições particulares	\$ 20,000.00
05-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes	\$ 4,620,000.00
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-01-00	人員 Pessoal	\$ 70,000.00
05-02-02-00	物料 Material	\$ 40,000.00
05-02-04-00	車輛 Viaturas	\$ 40,000.00
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-00-01	第10/2000號法律第三十三條之費用負擔 Encargos nos termos do artigo 33.º da Lei n.º 10/2000	\$ 3,200,000.00
05-04-00-00-12	第62/98/M號法令第三條第五款所指選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 62/98/M	\$ 40,000.00
05-04-00-00-19	社會保障基金供款 Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	\$ 30,000.00
05-04-00-01	備用撥款 Dotação provisional	\$ 1,200,000.00
	資本開支 Despesas de capital	\$ 5,035,000.00
07-00-00-00	投資 Investimentos	\$ 5,035,000.00
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$ 35,000.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	
07-10-00-00-01	資訊設備 Equipamento de informática	\$ 500,000.00
07-10-00-00-02	偵查設備 Equipamento de investigação	\$ 2,500,000.00
07-10-00-00-03	其他機械及設備 Outra maquinaria e equipamento	\$ 2,000,000.00
	總計 Total	\$ 74,302,000.00

廉政公署部門人員配備表

(第 31/2000 號行政法規第三十一條所指者)

Dotação de pessoal do Serviço do Comissariado contra a Corrupção

(a que se refere o artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000)

人員組別 Grupo de pessoal	級別 Nível	官職 / 職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
領導及主管 Direcção e chefia	---	辦公室主任 Chefe de gabinete	1
	---	顧問/技術顧問 Assessor/técnico agregado	6
	---	廳長 Chefe de departamento	2
	---	總調查主任 Investigador-chefe geral	5
	---	處長 Chefe de divisão	2
	高級技術員 Técnico superior	9	高級技術員 Técnico superior
高級資訊技術員 Técnico superior de informática	9	高級資訊技術員 Técnico superior de informática	2
翻譯員 Intérprete-tradutor	---	翻譯員 Intérprete-tradutor	1
私人秘書 Secretário pessoal	---	私人秘書 Secretário pessoal	2
辦公室助理 Adjunto de gabinete	---	辦公室助理 Adjunto de gabinete	1
技術員 Técnico	8	技術員 Técnico	4
		資訊技術員 Técnico de informática	1
調查員 Investigador	---	調查員 Investigador	52
專業技術員 Técnico-profissional	7	技術輔導員 Adjunto-técnico	13
		公關督導員 Assistente de relações públicas	1
		資訊督導員 Assistente de informática	1
		行政人員 Administrativo	5
		文員 Oficial administrativo	3
		總人數： Total	109

第46/2004號行政長官批示

鑒於提供衛星電視廣播電信服務要求有關經營者在技術，財政及企業上均具有高度能力；

又鑒於“澳亞衛視有限公司”具備必要條件，能以適當方式提供上述服務；

基此；

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據一月十九日第3/98/M號法令第三條第三款的規定，作出本批示。

一、“澳亞衛視有限公司”獲發准照並根據附於本批示並成為其組成部份之准照所載之規定及條件，提供衛星電視廣播電信服務。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零零四年三月八日

行政長官 何厚鏞

第1/2004號准照

(第46/2004號行政長官批示附件)

衛星電視廣播電信服務**1. 目的**

1.1. 透過本憑證，澳門特別行政區行政長官賦予總辦事處設於澳門特別行政區，在商業及動產登記局登記編號為14275(SO)，以下簡稱“持牌人”之“澳亞衛視有限公司”，葡文為“Companhia de Televisão por Satélite MASTV, Limitada”，英文為“MAS TV Company Limited”，以六個不同節目提供衛星電訊電視廣播服務的權利。為此，准予：

1.1.1. 與取得准照的澳門特別行政區電信系統經營者簽立合同，通過1.1.所指的頻道進行衛星傳輸及廣播；

1.1.2. 開展13.2所指的附帶業務；

1.1.3. 建立及操控對實現本准照所定條件所需的、開通澳門特別行政區內或外的私人電信系統，但其分系統及設備須領有法律所要求的准照和許可；

Despacho do Chefe do Executivo n.º 46/2004

Considerando que a prestação do serviço de telecomunicações de radiodifusão televisiva por satélite exige um elevado grau de qualificações técnicas e capacidade financeira e empresarial por parte do respectivo operador;

Considerando ainda que a sociedade «Companhia de Televisão por Satélite MASTV, Limitada» reúne as condições necessárias para, de forma adequada, assegurar a prestação daquele serviço;

Assim;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 3/98/M, de 19 de Janeiro, o Chefe do Executivo manda:

1. A «Companhia de Televisão por Satélite MASTV, Limitada» fica licenciada para prestar o serviço de telecomunicações de radiodifusão televisiva por satélite, nos termos e nas condições constantes da licença anexa ao presente despacho e do qual faz parte integrante.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

8 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Licença n.º 1/2004

(Anexa ao Despacho do Chefe do Executivo n.º 46/2004)

Serviço de telecomunicações de radiodifusão televisiva por satélite**1. Objecto**

1.1. O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) confere, pelo presente título, à sociedade «澳亞衛視有限公司», em português «Companhia de Televisão por Satélite MASTV, Limitada» e, em inglês, «MASTV Company Limited», com sede na RAEM, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 14 275 (SO), adiante designada por «Titular», o direito de prestar o serviço de telecomunicações de radiodifusão televisiva por satélite, num total de 6 programas distintos, ficando, para o efeito, autorizada a:

1.1.1. Contratar com operadores de sistemas de telecomunicações da RAEM, devidamente titulados, o transporte e a radiodifusão por satélite dos programas referidos em 1.1.;

1.1.2. Desenvolver as actividades subsidiárias referidas em 13.2.;

1.1.3. Instalar e operar os sistemas de telecomunicações de utilização privada necessários à execução das condições previstas na Licença, quer em ligações na RAEM, quer do e para o exterior, devendo os subsistemas e equipamentos que deles façam parte possuir as licenças e autorizações requeridas por lei.

1.2. 在任何情況下，1.1. 之規定不可解釋為包括建立及操控公用電信系統，並透過該系統播送經許可的節目之權利。

1.3. 經在《澳門特別行政區公報》刊登行政長官批示批准並繳納有關費用後，持牌人可以增加節目數目。

2. 定義

本准照內之下列用詞定義為：

1) 衛星電視廣播服務——無線電通信服務，其內的電視信號，在不影響由第三者轉播下，由持牌人通過太空站發出或轉播，供不論個人或集體之一般公眾直接接收；

2) 電訊系統——一系列電信基礎設施，一旦以物理或電磁的方式，直接或透過與其他系統互連而與終端設備接駁，即能全面提供或使用獲發給准照的服務，且電信系統對全面提供或使用該服務屬必須者。終端設備不屬於電訊系統的組成部份；

3) 第三者之轉播——由持牌人批准的實體以任何電訊服務，同步接收及傳送完整且不作改動的節目，該等節目構成獲發給准照的實體所提供之衛星電視廣播服務；

4) 頻道——用於傳播特定節目的技術路徑，其技術特徵應以國際電信聯盟（UIT）之有關規定為準；

5) 節目——按某個概括性或特定性的節目安排而設定的視聽內容，並通常以一個與其相關的標記/標誌予以識別；

6) 節目安排——在節目時間內播出的一系列互不相同，並經選定的視聽內容組合。

3. 提供服務的形式

提供以下形式的衛星電視廣播服務：

1) 無償形式，一般公眾毋須向持牌人繳付任何費用而使用服務；

2) 收費形式，一般公眾向持牌人或其批准的第三者繳付某項費用而使用服務。

4. 公用電信系統

4.1. 本准照不賦予持牌人建立及操控用以廣播許可節目的公用電信系統的權利；

1.2. O disposto em 1.1. não pode ser interpretado, em caso algum, como abrangendo o direito de instalar e operar o sistema de telecomunicações de utilização pública através do qual são radiodifundidos os programas autorizados.

1.3. O Titular pode ser autorizado por despacho do Chefe do Executivo a publicar no *Boletim Oficial* a aumentar o número de programas, mediante o pagamento das respectivas taxas.

2. Definições

Para efeitos da presente Licença, entende-se por:

1) *Serviço de radiodifusão televisiva por satélite* — o serviço de radiocomunicações em que os sinais de televisão emitidos ou retransmitidos, através de estações espaciais, se destinam a ser recebidos directamente pelo público em geral, individual ou comunitariamente, sem prejuízo de serem retransmitidos por terceiros;

2) *Sistema de telecomunicações* — o conjunto de infra-estruturas de telecomunicações que, uma vez ligado, física ou electromagneticamente a equipamento terminal, directamente ou através de interligação com outros sistemas, permite e é necessário à prestação ou utilização plena do serviço licenciado. Os equipamentos terminais não fazem parte do sistema de telecomunicações;

3) *Retransmissão por terceiros* — a recepção e difusão simultânea, integral e inalterada, por qualquer serviço de telecomunicações, por entidade autorizada pelo Titular, dos programas que constituem o serviço de radiodifusão televisiva por satélite por ele prestado;

4) *Canal* — a via técnica utilizada para a transmissão de determinado programa e cujas características técnicas devem ser entendidas no sentido estabelecido nas disposições relevantes da União Internacional das Telecomunicações (UIT);

5) *Programa* — o conteúdo audiovisual estabelecido em função de uma determinada programação genérica ou específica e que normalmente é identificado por um identificativo/logótipo único que lhe está associado;

6) *Programação* — o conjunto das obras ou peças audiovisuais normalmente distintas, escolhidas para serem difundidas durante o horário de funcionamento do programa.

3. Modalidades de prestação do serviço

A prestação do serviço de radiodifusão televisiva por satélite inclui as seguintes modalidades:

1) Gratuita, quando o público em geral utiliza o serviço sem o pagamento de qualquer retribuição ao Titular;

2) Por subscrição, quando o serviço é utilizado pelo público aderente, mediante o pagamento de uma retribuição ao Titular ou a terceiro por ele autorizado, em função dos programas recebidos.

4. Sistema de telecomunicações de utilização pública

4.1. A Licença não confere ao Titular o direito de instalar e operar o sistema de telecomunicações de utilização pública através do qual são radiodifundidos os programas autorizados.

4.2. 僅在顯示獲發給准照的電信系統經營者無能力或能力不足的情況下，方許可持牌人建立及操控自己的公用電信系統，但需為此目的而取得准照；

4.3. 可由在國際電信聯盟法律文件留給衛星廣播服務使用的或可留給其他電訊服務使用的頻帶內運作的衛星，提供衛星電視廣播服務。

5. 有效期

5.1. 本准照的有效期為十五年，由發出日起計，但不妨礙行政長官與持牌人在准照生效的第十年內，對本准照的各項條件進行檢討。

5.2. 持牌人可在期滿前一年向行政長官提出有依據的申請，在符合發出准照所需的法定條件和要求時，以相同或較短的期限續期。

6. 開始提供服務

持牌人必須在本准照發出日起一年期內，按照附同的計劃，開始提供服務。

7. 保證金

7.1. 本准照發出後三十天內，持牌人必須透過在澳門特別行政區的一間代理銀行繳存現金 \$2,500,000.00（澳門幣二百五十萬元整），或以即付形式作出（*first demand*）的銀行擔保或保險擔保，向澳門特別行政區提交擔保。

7.2. 保證金用以保證持牌人履行本准照所載之義務，澳門特別行政區政府可動用該保證金以償清在本准照範圍內有權收取的款項。

7.3. 倘按上款動用保證金，持牌人必須在收到通知之日起計三十天內，予以重置。

7.4. 准照如因可歸責於持牌人的原因被放棄或廢止，保證金撥歸澳門特別行政區政府所有。

7.5. 准照期限告滿或因不歸責於持牌人的原因而被廢止時，保證金即時退還。

7.6. 倘准照因不歸責於持牌人的原因而全部中止，則在中止期間內為維持保證金而衍生的負擔，由澳門特別行政區承擔。

8. 稅項

8.1. 持牌人對每個播出的節目，繳付\$100,000.00（澳門幣拾萬元整）的稅金。

4.2. A instalação e operação pelo Titular de um sistema próprio de telecomunicações de utilização pública só será permitida no caso de se encontrar demonstrada a inexistência ou insuficiência de capacidade por parte dos operadores dos sistemas de telecomunicações licenciados, dependendo sempre da atribuição de uma licença para o efeito.

4.3. O serviço de radiodifusão televisiva por satélite pode ser prestado através de satélites que operam em bandas de frequência que, segundo os instrumentos jurídicos internacionais da UIT, estão reservadas para os serviços de radiodifusão por satélite ou, sendo viável, para outros serviços de telecomunicações.

5. Prazo

5.1. A presente Licença é válida pelo prazo de 15 anos, a contar da data da sua emissão, sem prejuízo de o Chefe do Executivo e o Titular procederem à revisão das suas condições no décimo ano de vigência da mesma.

5.2. O prazo pode ser renovado pelo mesmo período ou por período inferior, a requerimento do Titular, devidamente fundamentado, dirigido ao Chefe do Executivo até 1 ano antes do seu termo, verificadas as condições e os requisitos legais de que dependa a sua atribuição.

6. Início da prestação do serviço

O Titular fica obrigado a iniciar a prestação do serviço licenciado no prazo de 1 ano a contar da data de emissão da presente Licença, de acordo com os planos anexos.

7. Caução

7.1. No prazo de 30 dias após a emissão da Licença, o Titular deve prestar caução a favor do Governo da RAEM, por meio de depósito em um dos bancos agentes da RAEM de \$ 2 500 000,00 (dois milhões e quinhentas mil patacas) em dinheiro, ou através de garantia bancária idónea ou seguro caução, em regime de primeira solicitação («*first demand*»).

7.2. A caução destina-se a garantir o cumprimento das obrigações do Titular decorrentes da Licença, podendo o Governo da RAEM utilizá-la para liquidar quantias a que tenha direito no âmbito da mesma.

7.3. Sempre que seja utilizada nos termos do número anterior, a caução deve ser reconstituída pelo Titular no prazo de 30 dias após ser notificado para esse efeito.

7.4. Nos casos de renúncia ou revogação da Licença por motivo imputável ao Titular, a caução reverte a favor da RAEM.

7.5. No termo do prazo da Licença ou em caso de revogação por motivo não imputável ao Titular, a caução é imediatamente libertada.

7.6. Havendo lugar à suspensão total da Licença por motivo não imputável ao Titular, os encargos decorrentes da manutenção da caução correm por conta da RAEM durante o tempo que durar a suspensão.

8. Taxas

8.1. Por cada programa radiodifundido é devida pelo Titular uma taxa única de \$ 100 000,00 (cem mil patacas).

8.2. 持牌人還需繳付相等於獲發准照中所准許提供的服務及附帶業務經營的毛收益百分之三的年度稅。

8.3. 上兩款所指的稅項須在電信暨資訊科技發展辦公室發出有關通知後向財政局繳納，前者在每個節目開始廣播之前交納，後者則根據上一年度的業績作出計算，於每年度首季內繳交。

9. 准照衍生權利的轉讓

未經行政長官預先許可，不得以無償或有償方式轉讓准照衍生的權利。

10. 持牌人要求放棄及中止准照

10.1. 在最少提前六個月以書面通知行政長官後，持牌人可於任何時間放棄准照所賦予的權利。

10.2. 牌照可應持牌人的要求而中止，但期間不得超逾一年。

11. 因不履行而導致的中止及廢止

11.1. 當持牌人不遵守授予准照時所定的規定及條件，尤其出現下列情況時，行政長官可在電信暨資訊科技發展辦公室建議下，中止或廢止准照：

11.1.1. 違反4.1.及4.2.的規定，建立及/或操控公用電信系統；

11.1.2. 不按期限開始提供獲發給准照之服務；

11.1.3. 因直接歸責於持牌人的原因，在未經批准下全部或部分中止所提供的服務；

11.1.4. 因歸責於持牌人的原因，中斷提供服務超過一年；

11.1.5. 在未獲批准前，安裝與操作有關設備及提供服務；

11.1.6. 違反24.1.及24.2.的規定；

11.1.7. 不繳交或不重置保證金；

11.1.8. 欠交本准照所要求繳交的稅項；

11.1.9. 未經許可轉讓准照衍生的權利；

11.1.10. 多次違反監察實體所作的指示及建議；

11.1.11. 持牌人將公司總辦事處或主行政管理機關遷出澳門特別行政區；

11.1.12. 未經許可下，改變持牌人公司的宗旨，減少資本、將公司變更、合併，分立或解散；

8.2. É ainda devida pelo Titular uma taxa anual de valor correspondente a 3% das receitas brutas de exploração do serviço licenciado e das actividades subsidiárias.

8.3. As taxas referidas nos números anteriores são pagas na Direcção dos Serviços de Finanças, após notificação para o efeito do Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação (GDTTI), antes do início da radiodifusão de cada programa e no primeiro trimestre de cada ano, com referência ao exercício anterior, respectivamente.

9. Transmissibilidade dos direitos emergentes da Licença

Os direitos emergentes da Licença não podem ser transmitidos, a título gratuito ou oneroso, sem prévia autorização do Chefe do Executivo.

10. Renúncia e suspensão da Licença a pedido do Titular

10.1. O Titular pode, a todo o tempo, renunciar aos direitos conferidos pela Licença, desde que do facto dê conhecimento por escrito ao Chefe do Executivo, com a antecedência mínima de 6 meses.

10.2. A pedido do Titular, a Licença pode ser suspensa por prazo não superior a 1 ano.

11. Suspensão e revogação por incumprimento

11.1. A Licença pode ser suspensa ou revogada pelo Chefe do Executivo, sob proposta do GDTTI, quando o Titular não respeite os termos e condições em que é atribuída, designadamente quando se verifique:

11.1.1. A instalação e/ou operação de sistema de telecomunicações de utilização pública em violação do disposto em 4.1. e 4.2.;

11.1.2. O incumprimento do prazo para início da prestação do serviço licenciado;

11.1.3. A suspensão total ou parcial, não autorizada, da prestação do serviço por motivo directamente imputável ao Titular;

11.1.4. A interrupção da prestação do serviço imputável ao Titular, por período superior a 1 ano;

11.1.5. A instalação e operação de equipamentos e a prestação de serviços não licenciados;

11.1.6. A violação do disposto em 24.1. e 24.2.;

11.1.7. A não prestação ou a não reconstituição da caução;

11.1.8. A falta de pagamento das taxas devidas pela Licença;

11.1.9. A transmissão, não autorizada, de direitos emergentes da Licença;

11.1.10. O desrespeito reiterado das indicações e recomendações das entidades fiscalizadoras;

11.1.11. A mudança da sede social ou da administração principal do Titular para o exterior da RAEM;

11.1.12. A alteração do objecto social, redução do capital, transformação, fusão, cisão ou dissolução do Titular, não autorizadas;

11.1.13. 破產，訂立債權人協議，訂立債權人與債務人和解協議，或轉讓持牌人資產的主要部分。

11.2. 持牌人未經諮詢前，不得中止或廢止准照。

11.3. 因不履行規定而被中止或廢止准照時，持牌人無權索取任何賠償，亦不被豁免所應繳納的稅金。

11.4. 中止或廢止准照，並不豁免持牌人承擔所要承擔的民事或刑事責任或受其他法定處分。

12. 以公眾利益為理由的中止或廢止

12.1. 除上條款所規定情況外，行政長官可在依法保護持牌人的權利下，以公眾利益為由，全部或局部中止或廢止准照。

12.2. 倘以公眾利益為由而中止或廢止准照，持牌人有權按照法律獲得賠償。

12.3. 賠償價值的計算會考慮已作出的投資，以及因中止或廢止准照而被中止的利潤。

13. 持牌人公司的宗旨

13.1. 持牌人公司的宗旨必須包括提供衛星電視廣播服務。

13.2. 持牌人還可自行，或與其他自然人或法人合夥經營下列附帶業務：

13.2.1. 廣告業；

13.2.2. 提供專業培訓及技術支援服務；

13.2.3. 與節目贊助有關的業務；

13.2.4. 與製作場所時間、製作及剪接有關的業務；

13.2.5. 錄製、出版、出售視聽刊物及與本身業務有關的其他產品；

13.2.6. 在新聞局預先批准下租賃節目時間；

13.2.7. 洽商用於服務的解碼器及其他設備或器材如：出租、融資租賃或出售；

13.2.8. 裝置用作接收衛星廣播收費服務的基建及設備；

11.1.13. A falência, acordo de credores, concordata ou alienação de parte essencial do património do Titular.

11.2. A suspensão ou a revogação da Licença não serão declaradas sem prévia audição do Titular.

11.3. A suspensão ou a revogação da Licença por incumprimento não conferem ao Titular o direito a qualquer indemnização e não o isentam do pagamento das taxas que sejam devidas.

11.4. A suspensão ou a revogação da Licença não exoneram o Titular de eventual responsabilidade civil ou criminal, nem de outras penalidades legalmente previstas.

12. Suspensão e revogação por razões de interesse público

12.1. Para além dos casos previstos na cláusula anterior, a Licença pode ainda ser suspensa, total ou parcialmente, ou revogada pelo Chefe do Executivo, quando razões de interesse público o imponham, no respeito dos direitos do Titular legalmente protegidos.

12.2. A suspensão ou a revogação da Licença por razões de interesse público conferem ao Titular o direito a uma indemnização, nos termos da lei.

12.3. O cálculo do valor da indemnização tem em consideração o investimento realizado, bem como os lucros cessantes por causa da suspensão ou revogação da Licença.

13. Objecto social do Titular

13.1. O objecto social do Titular deve incluir a prestação do serviço de radiodifusão televisiva por satélite.

13.2. O Titular pode ainda exercer, por si ou em associação com outras pessoas singulares ou colectivas, as seguintes actividades subsidiárias:

13.2.1. Exploração da actividade publicitária;

13.2.2. Prestação de serviços de formação profissional e assistência técnica;

13.2.3. Comercialização do patrocínio de programas;

13.2.4. Comercialização de tempos de estúdio, produção e montagem;

13.2.5. Gravação, edição e comercialização de publicações áudio e vídeo e de outros produtos relacionados com a sua actividade;

13.2.6. Contratação de tempo de programação, desde que previamente autorizado pelo Gabinete de Comunicação Social (GCS);

13.2.7. Comercialização, designadamente aluguer, locação financeira ou venda, de decodificadores e outros equipamentos ou aparelhos destinados à prestação do serviço licenciado;

13.2.8. Instalação de infra-estruturas e equipamentos destinados à recepção por subscrição de serviços de radiodifusão por satélite;

- 13.2.9. 與其他廣播機構進行視聽作品業務。
- 13.3. 提供或經營13.2.所指的服務及業務，不可對持牌人的主要宗旨及准照的規定和條件造成影響。
14. 持牌人的總辦事處及章程
- 14.1. 持牌人必須在澳門特別行政區設立總辦事處及主要行政管理機關。
- 14.2. 持牌人的章程應遵守現行法例及准照所訂立的規定和條件。
- 14.3. 持牌人未經行政長官事先許可，不得作出下列行為：
- 14.3.1. 改變公司宗旨；
- 14.3.2. 減少公司資本；
- 14.3.3. 變更、分立、合併或解散公司。
15. 公司資本及公司在其他公司參資
- 15.1. 持牌人全數到位的公司資本為\$10,000,000.00（澳門幣壹仟萬元整）。
- 15.2. 持牌人可自由在其他公司參資。
16. 賬目的審計及提交
- 16.1. 持牌人的賬目須每年由公認有資格及能力的澳門特別行政區註冊核數公司查核。
- 16.2. 持牌人必須在每個營業年度結束後一百二十天內，向電信暨資訊科技發展辦公室提交經過查核、證明和通過的業務報告和賬目。
17. 計劃
- 17.1. 持牌人必須提交整個准照有效期的總體計劃，以及各個五年計劃，其內需包括下列資料：
- 17.1.1. 落實計劃的所需投資；
- 17.1.2. 人員結構；
- 17.1.3. 使用者及繳費用戶的預計數目；
- 17.1.4. 頻道數目及有關的節目安排計劃。
- 17.2. 持牌人還須提交各個年度計劃，其內需包括：
- 17.2.1. 提供服務所需系統的說明，指出其經營者名稱，衛星的名稱、國籍及頻率，“轉發器”數目以及信號的覆蓋範圍；

13.2.9. Comercialização de obras audiovisuais para outros organismos de radiodifusão.

13.3. A prestação dos serviços e o exercício das actividades referidas em 13.2. não podem afectar a prossecução do objecto principal do Titular e os termos e condições da Licença.

14. Sede e estatutos do Titular

14.1. O Titular tem obrigatoriamente a sua sede e administração principal na RAEM.

14.2. Os estatutos do Titular devem respeitar a legislação em vigor e os termos e condições da Licença.

14.3. O Titular não pode, sem prévia autorização do Chefe do Executivo, realizar qualquer dos seguintes actos:

14.3.1. Alteração do objecto social;

14.3.2. Redução do capital social;

14.3.3. Transformação, cisão, fusão ou dissolução da sociedade.

15. Capital social e participação no capital de outras sociedades

15.1. O capital social do Titular, integralmente realizado, é de \$ 10 000 000,00 (dez milhões de patacas).

15.2. O Titular pode livremente adquirir participações sociais de outras sociedades.

16. Auditoria e envio das contas

16.1. As contas do Titular devem ser anualmente auditadas por uma sociedade de auditores inscrita na RAEM, de reconhecida idoneidade e competência.

16.2. O Titular fica obrigado a enviar ao GDTTI, até 120 dias após o termo de cada exercício, o relatório de actividades e contas desse exercício, devidamente auditadas, certificadas e aprovadas.

17. Planos

17.1. O Titular fica obrigado a apresentar um plano geral para o período de validade da Licença, bem como planos para cada período de 5 anos, incluindo informação sobre, designadamente:

17.1.1. Os investimentos necessários à respectiva concretização;

17.1.2. A sua estrutura de pessoal;

17.1.3. O número previsível de utentes e subscritores;

17.1.4. O número de canais e os respectivos planos de programação.

17.2. O Titular fica ainda obrigado a apresentar planos anuais, que incluam, designadamente:

17.2.1. A descrição do sistema necessário à prestação do serviço, com indicação do respectivo operador, da designação, nacionalidade e frequências do satélite, número de «transponders» e área de cobertura do sinal;

- 17.2.2. 操作方法及技術發展計劃；
- 17.2.3. 收費服務的收付款方式及發票方法。
- 17.3. 總體計劃及首個年度計劃，分別為附件I及II所載者。
18. 持牌人的權利
- 18.1. 除法律或其他本准照規定的權利外，持牌人有權：
- 18.1.1. 按照適用法例的規定，連接樓宇的電信基礎設施；
- 18.1.2. 人員及車輛經適當認別及因工作需要時，自由進出公眾地方；
- 18.1.3. 進出按用戶合同規定裝有設備的地方；
- 18.1.4. 為提供服務而與第三者簽立合同及收取回報，包括轉播其他經營者的節目，向第三者出售自己製作的視聽作品及轉播自己的節目；
- 18.1.5. 向繳費用戶和使用者收取所提供服務的費用及其他收費。
- 18.2. 持牌人在行使18.1.所賦予的權利時，若引致任何損壞，概由持牌人專責修復。
19. 持牌人的義務
- 19.1. 除法律及本准照訂明的其他義務外，持牌人尚有下列義務：
- 19.1.1. 擁有必要的人力、技術、器材及財政資源，以維持獲發准照服務的提供；
- 19.1.2. 在經營方式及在提供本准照範圍內所准許服務上，採用緊隨發展趨勢的技術；
- 19.1.3. 確保持續提供獲發准照之服務；
- 19.1.4. 實施必需的工作，使本准照包含的設施和設備有良好的保養；
- 19.1.5. 確保建立資訊服務及一般公眾的申訴服務；
- 19.1.6. 向監察實體提供為執行職務所需的資料和解釋；
- 19.1.7. 與第三者簽立合同轉播自己的節目，須通知電信暨資訊科技發展辦公室，並指出對方簽約人的名稱、轉播合約概括的範圍、繳費用戶或使用者的預計數目及其他視為適當的資料；
- 19.1.8. 準時繳交本准照所規定的稅款；

17.2.2. O método de operação e o plano de desenvolvimento técnico;

17.2.3. As modalidades de pagamento e de cobrança e o método de facturação dos serviços por subscrição.

17.3. O plano geral e o plano anual para o primeiro ano da Licença são os constantes dos anexos I e II, respectivamente.

18. Direitos do Titular

18.1. Para além dos previstos na lei ou em outras disposições da presente Licença, constituem direitos do Titular:

18.1.1. Interligar-se às infra-estruturas de telecomunicações dos edifícios, nos termos da legislação aplicável;

18.1.2. Aceder e ter livre trânsito de agentes e viaturas em lugares públicos, desde que devidamente identificados e sempre que a natureza do trabalho o exija;

18.1.3. Aceder aos locais onde estejam instalados os equipamentos, nos termos indicados nos contratos de adesão;

18.1.4. Celebrar contratos com terceiros e receber contrapartidas pela prestação do seu serviço, incluindo a retransmissão dos programas de outros operadores, a venda a terceiros de obras audiovisuais por si produzidas e a retransmissão dos seus próprios programas;

18.1.5. Cobrar taxas, tarifas e outros preços pelos serviços prestados aos subscritores e utentes.

18.2. A reparação dos danos causados no exercício dos direitos conferidos em 18.1. é da exclusiva responsabilidade do Titular.

19. Obrigações do Titular

19.1. Para além das que resultam da lei e de outras estabelecidas nesta Licença, constituem obrigações do Titular:

19.1.1. Manter os meios humanos, técnicos, materiais e financeiros necessários à prestação do serviço licenciado;

19.1.2. Acompanhar a evolução técnica do processo de exploração adoptado e dos serviços oferecidos no âmbito da Licença;

19.1.3. Garantir a continuidade da prestação do serviço licenciado;

19.1.4. Efectuar os trabalhos necessários à boa conservação das instalações e equipamentos abrangidos pela Licença;

19.1.5. Assegurar a existência de serviços de informações e de reclamações destinados ao público em geral;

19.1.6. Prestar às entidades fiscalizadoras as informações e os esclarecimentos necessários ao desempenho das suas funções;

19.1.7. Comunicar ao GDTTI a celebração de contratos para a retransmissão dos seus programas por terceiros, com indicação do operador contratante, da área abrangida pelo contrato de retransmissão, do número estimado de subscritores ou utentes e de outras informações julgadas convenientes;

19.1.8. Pagar pontualmente as taxas devidas pela Licença;

19.1.9. 遵守澳門特別行政區及廣播信號覆蓋之國家或地區的現行法例，以及由有權限實體依法作出的命令、強制令、指令、指引、建議和指示；

19.1.10. 遵守適用的國際規範，尤指國際電訊聯盟所作者。

19.2. 提供收費服務時，持牌人還須：

19.2.1. 提供終端設備，包括取得服務用的解碼器，以及在繳費用戶要求及繳付適當報酬下，確保其安裝和保養；

19.2.2. 確保建立維修部及報損服務；

19.2.3. 發給繳費用戶詳盡的帳單。

20. 與其他經營者及繳費用戶之關係

持牌人不得拒絕向符合要求並能滿足適用法例和規章所定條件的人士，提供獲批准的任何一種形式的服務。

21. 提供服務的持續性

21.1. 持牌人必須根據本准照、第17.所指之計劃，以及與其他經營者或繳費用戶訂立的協議規定，確保獲批准服務的持續營運。

21.2. 因電信暨資訊科技發展辦公室批准在任何電信系統或分系統組件上進行工事或因非歸責於持牌人的行為或事實，方得提供有限度服務或中斷服務，但因不可抗力迫使即時實行，以免造成更大損失的情況，不在此限。

21.3. 在非上款訂定的情況下，持牌人須對因提供有限度服務或中斷服務而對使用者、繳費用戶或第三者造成的損失負責。

21.4. 如預料提供有限度服務或中斷服務，持牌人須向電信暨資訊科技發展辦公室、繳費用戶及有需要之市民大眾作出合理的預先通報，並說明提供有限度服務或中斷服務的時間、地區及原因。

22. 服務的素質

22.1. 持牌人必須按照電信暨資訊科技發展辦公室訂定的基本素質指標，提供獲發給准照之服務。

22.2. 電信暨資訊科技發展辦公室提出要求時，持牌人必須提供一切足以對其各項業務作出服務素質評估的報告、資料和數據。

19.1.9. Observar a legislação em vigor na RAEM e nos países ou territórios cobertos pelos sinais radiodifundidos, bem como as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que, nos termos da lei, lhe sejam dirigidos pelas entidades competentes;

19.1.10. Cumprir as normas internacionais aplicáveis, designadamente as da UIT.

19.2. Na prestação do serviço por subscrição, o Titular fica ainda obrigado a:

19.2.1. Disponibilizar os equipamentos terminais, incluindo descodificadores, necessários para o acesso aos serviços, bem como a assegurar a respectiva instalação e conservação, a solicitação do subscritor e mediante adequada remuneração;

19.2.2. Garantir a existência de serviços de assistência comercial e de participação de avarias;

19.2.3. Fornecer facturação detalhada aos subscritores.

20. *Relações com outros operadores e com os subscritores*

O Titular não pode recusar a prestação do serviço, em qualquer das suas modalidades, a quem preencha os requisitos exigíveis e cumpra as condições impostas pelas disposições legais e regulamentares aplicáveis.

21. *Continuidade da prestação do serviço*

21.1. O Titular fica obrigado a garantir a continuidade da prestação do serviço, nos termos previstos na Licença, nos planos indicados em 17. e nos acordos a celebrar com outros operadores e com os subscritores.

21.2. O serviço só pode sofrer restrições e interrupções para a realização de trabalhos em qualquer componente do sistema ou dos subsistemas de telecomunicações, obtida a autorização do GDTTI, salvo casos de força maior que imponham a sua imediata realização para obviar a prejuízos mais graves, ou por acto ou facto não imputável ao Titular.

21.3. Nos casos não previstos no número anterior, o Titular é responsável pelos prejuízos que a restrição ou interrupção do serviço causar a utentes, subscritores ou terceiros.

21.4. No caso de ser previsível uma restrição ou interrupção da prestação do serviço, o GDTTI, os subscritores e, caso se justifique, o público em geral, devem ser avisados com razoável antecedência da duração, âmbito e motivos da restrição ou interrupção.

22. *Qualidade do serviço*

22.1. O Titular obriga-se a prestar o serviço licenciado em conformidade com os indicadores básicos de qualidade fixados pelo GDTTI.

22.2. O Titular deve fornecer ao GDTTI, sempre que este o solicite, todas as informações, elementos e dados que permitam avaliar a qualidade do serviço prestado, em todas as suas modalidades.

23. 頻道和節目的改動

廣播的頻道或節目如有改動，應最少提前十五天通知電信暨資訊科技發展辦公室，並指出：

- 1) 頻道或節目之名稱；
- 2) 負責實體，來源國或地區；
- 3) 內容概述或節目時間表；
- 4) 啟播或重新啟播的日期及接收地理範圍。

24. 節目內容

24.1. 持牌人播送或轉播節目，內容應切合收視公眾的社會、政治及文化價值。

24.2. 播送只適合成人收看的節目時，持牌人須通過設置阻止收視或收聽的電子儀器或其他儀器，確保不能直接進入該頻道。

24.3. 因公眾利益或為遵守適用於澳門地區的國際法律文件而有必要時，電信暨資訊科技發展辦公室可命令中止一個或多個節目或取消一個或多個視聽組合。

24.4. 電信暨資訊科技發展辦公室可與持牌人訂立與獲發給牌照的服務有關的協議或行為守則。

25. 收費服務

25.1. 收費服務須在客戶先行同意接納已知悉的條件下提供。

25.2. 與澳門特別行政區繳費用戶訂立的合同，其內載明上款所指的條件和規定，最低限度要用澳門特別行政區的官方語言撰寫。

25.3. 收費可包括由一或多個節目組成的不同套裝服務，可包括或不包括定時收視服務。

26. 向其他經營者及繳費用戶提供有限度服務或中斷服務

26.1. 在下列情況下，持牌人可中止或終止向其他經營者或繳費用戶提供服務：

- 26.1.1. 不履行有關合同或其他適用規定；
- 26.1.2. 阻止行使 18.1.3. 所指的通行權；
- 26.1.3. 在協定期間欠交任何因所提供服務而應繳之款項；
- 26.1.4. 對持牌人擁有的設施、接收器或任何設備做欺詐行為。

23. *Alteração de canais e de programas*

A alteração dos canais de radiodifusão ou dos programas radiodifundidos deve ser comunicada ao GDTTI com a antecedência mínima de 15 dias, com as seguintes indicações:

- 1) Designação dos canais ou dos programas;
- 2) Entidades responsáveis e países ou territórios de origem;
- 3) Descrição genérica do conteúdo ou mapas-tipo da programação;
- 4) Data do início ou do reinício da radiodifusão e áreas geográficas de recepção.

24. *Conteúdo dos programas*

24.1. O conteúdo dos programas a radiodifundir ou a retransmitir pelo Titular deve conformar-se com os valores sociais, políticos e culturais do público receptor.

24.2. Para a radiodifusão de programas ou de blocos audiovisuais de conteúdo para adultos, o Titular deve garantir que não se verificará o acesso directo ao respectivo canal, designadamente através de dispositivos electrónicos ou outros, impeditivos da respectiva visualização e audição.

24.3. Quando razões de interesse público o imponham, ou quando esteja em causa o cumprimento de instrumentos jurídicos internacionais, o GDTTI pode determinar a suspensão de programas ou o cancelamento de blocos audiovisuais.

24.4. O GDTTI e o Titular podem celebrar convénios ou códigos de conduta relativos ao serviço licenciado.

25. *Serviços por subscrição*

25.1. A prestação de serviços por subscrição fica dependente da expressa adesão dos utentes às respectivas condições e termos, dos quais são previamente informados pelo Titular.

25.2. Os contratos destinados a subscritores da RAEM, que contenham as condições e termos referidos no número anterior, devem ser redigidos, pelo menos, nas línguas oficiais da RAEM.

25.3. A subscrição pode abranger diferentes pacotes, compostos por um ou mais programas, incluindo ou não serviços de visualização por tempo.

26. *Restrição e interrupção do serviço a outros operadores e a subscritores*

26.1. O Titular pode suspender ou cessar a prestação do serviço a outros operadores ou a subscritores nos seguintes casos:

- 26.1.1. Incumprimento dos respectivos contratos ou de outras normas aplicáveis;
- 26.1.2. Oposição ao exercício do direito de acesso referido em 18.1.3.;
- 26.1.3. Falta de pagamento, nos prazos acordados, de quaisquer importâncias devidas pelo serviço prestado;
- 26.1.4. Fraude nas instalações, nos aparelhos receptores ou em qualquer equipamento da propriedade do Titular;

- 26.1.5. 未經持牌人書面許可，向第三者提供服務。
- 26.2. 遇有26.1.1.至26.1.3.所指情況，須提前通知有過失之經營者或繳費用戶，使其有充分時間彌補過失。
27. 收費
- 27.1. 由持牌人提供的收費服務，將由享用者按年度計劃內所載的收費及收款方式付費。
- 27.2. 訂定收費時，在顧及持牌人投資的商業效益的需要下，應盡量貼近分項評估後的服務成本。
- 27.3. 發給繳費用戶的發票應適當地列明所提供的服務及適用的收費。
28. 監察實體
- 28.1. 對本准照規定的履行及持牌人在准照範圍內的業務進行監察，屬電信暨資訊科技發展辦公室的權限；而對節目內容的監察，則由新聞局負責。
- 28.2. 上款所指實體應採取一切認為適當的措施執行本身的監察權限，尤其對服務的控制及持牌人對義務的履行，並可用認為合適的方式及在認為合適的時間，查證由持牌人提交的報告、資料及數據的準確性。
29. 監察
- 為履行上一條款之規定，持牌人必須：
- 1) 准許電信暨資訊科技發展辦公室的人員通行其一切設施；
 - 2) 對電信暨資訊科技發展辦公室及新聞局提供一切對執行監察工作所需的資料和解釋，並給予一切必要的方便；
 - 3) 提供一切簿冊、記錄及文件予電信暨資訊科技發展辦公室，以便查閱；
 - 4) 在電信暨資訊科技發展辦公室要求下當面進行測試，以評估所提供服務的條件及設備運作的特徵和狀況；
 - 5) 局部或全部中斷服務時，先行通知電信暨資訊科技發展辦公室，並於隨後五個辦公日內以書面確認及作出解釋。
30. 調試
- 30.1. 電信暨資訊科技發展辦公室可以測試、調校及在需要時確認用於提供服務的儀器，包括屬於持牌人但由繳費用戶使用的設備。
- 30.2. 上款所指測試及調校的費用，由持牌人承擔。

26.1.5. Prestação do serviço a terceiros sem autorização escrita do Titular.

26.2. Nos casos referidos em 26.1.1. a 26.1.3., o operador ou o subscritor faltosos devem ser notificados com a antecedência suficiente para suprirem a falta.

27. Tarifas

27.1. Os serviços por subscrição prestados pelo Titular são pagos por quem os utilizar, de acordo com as tarifas e modalidades de cobrança e de pagamento constantes do plano anual.

27.2. Os valores das tarifas devem ser fixados em níveis tão próximos quanto possível do custo dos serviços avaliados individualmente, tendo em consideração a necessidade de um rendimento comercial sobre o investimento do Titular.

27.3. A facturação fornecida aos subscritores deve discriminar convenientemente os serviços prestados e as tarifas aplicadas.

28. Entidades fiscalizadoras

28.1. A fiscalização do cumprimento do estabelecido na presente Licença, bem como das actividades do Titular no seu âmbito, compete ao GDTTI, com excepção das matérias relacionadas com o conteúdo, cuja fiscalização cabe ao GCS.

28.2. As entidades referidas no número anterior devem tomar todas as providências que julguem necessárias para o desempenho das suas competências de fiscalização, nomeadamente no que respeita ao controlo da prestação do serviço e do cumprimento das obrigações do Titular, podendo verificar, como e quando o entenderem, a exactidão das informações, elementos e dados por este fornecidos.

29. Fiscalização

Para os efeitos do disposto na cláusula anterior, o Titular fica obrigado a:

- 1) Franquear ao GDTTI o acesso a todas as suas instalações;
- 2) Prestar ao GDTTI e ao GCS todas as informações e esclarecimentos e conceder todas as facilidades necessárias ao exercício da fiscalização;
- 3) Disponibilizar ao GDTTI, para consulta, todos os livros, registos e documentos;
- 4) Efectuar, perante o GDTTI, os ensaios que por este lhe sejam solicitados, de forma a avaliar as características e condições de funcionamento dos equipamentos e as condições de prestação do serviço;
- 5) Participar ao GDTTI as interrupções parciais ou totais da prestação do serviço, procedendo à respectiva confirmação e justificação por escrito nos 5 dias úteis seguintes.

30. Aferições

30.1. O GDTTI pode ensaiar, aferir e, caso seja necessário, homologar os aparelhos usados na prestação do serviço, incluindo os equipamentos usados pelos subscritores que sejam da propriedade do Titular.

30.2. Os encargos decorrentes dos ensaios e aferições referidos no número anterior são suportados pelo Titular.

附件一

ANEXO I

十五年總體發展計劃

PLANO DE DESENVOLVIMENTO GERAL DE 15 ANOS

1. 項目背景

1. Justificação de projecto

澳亞衛視頻道自2001年6月開播至今，在各方面人士的大力支持下，播放的節目均受到高度的重視和良好的評價，並已被中國政府批准作為世界25家可在中國大陸落地的境外衛星頻道之一。獲此殊榮，經澳亞衛視有限公司董事局認真磋商後，決定擴大投資，擴充規模，在澳門建立一個大型影視節目資源平台，讓世界精典影視節目集中到澳門，再由澳門衛星電視平台向亞太地區觀眾群廣播。

A partir da data de emissão ocorrida no mês de Junho de 2001 até à presente data, graças ao grande apoio dos diversos sectores sociais, os programas transmitidos pelo canal da MASTV têm merecido a boa aceitação e apreciação dos telespectadores, o qual é tido como um dos 25 canais de satélite no mundo autorizados pelo Governo chinês a operarem na terra chinesa fora da sua fronteira. Encorajada por esta distinção, o Conselho de Administração da «Companhia de Televisão por Satélite MASTV, Limitada» que, à luz de sérias discussões entre os seus membros, decidiu aumentar a participação de capital, alargar a escala da Companhia e construir uma grande plataforma de recurso para os programas televisivos e cinematográficos, a fim de que os programas com boa aceitação sejam convertidos em Macau que, por sua vez, os fará divulgar aos telespectadores da região Ásia-Pacífico através da plataforma de televisão por satélite operada em Macau.

澳亞衛視有限公司藉衛星播放的優勢，將不斷的塑造澳門新形象，並與澳門同呼吸、共命運。隨著品牌的延伸與總體的發展，澳亞衛視有限公司在不久的將來，將為澳門帶來巨大的社會經濟效益。

Aproveitando a vantagem de emissão por via de satélite, a MASTV tem vindo a modular constantemente a nova imagem de Macau, respira quando respira Macau e partilha a mesma sorte com Macau. Atendendo à extensibilidade da marca de qualidade e ao desenvolvimento de conjuntura global, a MASTV irá trazer, dentro em breve, grande benefício socioeconómico a Macau.

2. 項目概述

2. Descrição sumária de projecto

澳亞衛視有限公司以澳門為基地，充分發揮已獲准在中國大陸和東盟各國落地的優勢，與中國各電視台及東盟各國電視台已結成的合作聯盟，以國際領先的技術及設備，制作24小時滾動播出的以普通話、廣東話和英語三語同步播出的優秀節目。澳亞衛視有限公司的節目包攬了世界信息、文化，是高品位、富娛樂性、具觀賞性、有趣味、知識性強的綜合性電視節目。澳亞衛視有限公司的頻道播放優勢，不僅將富有燦爛中國文化的電視節目作為維繫海內外華人的有力紐帶，同時是以衛星電視的獨特網絡平台，將澳門的文化、經貿發展輻射至亞太地區各地，從而提升澳門的國際地位，為澳門的產業發展盡應有的貢獻。

Tomando Macau como a sua base de actuação, a MASTV aproveita ao máximo possível a vantagem da operação autorizada em terra da China e dos países que formam a Associação das Nações da Ásia Sudeste (ASEAN), tendo formado com as estações da televisão chinesa e dos países da ASEAN uma aliança de cooperação que se responsabiliza, com recurso a equipamento e tecnologia avançados com nível internacional, pela preparação e produção dos distintos e excelentes programas radiodifundidos em regime permanente, ininterrupto e em simultâneo nos idiomas cantonês, mandarim e inglês. Caracterizados pelo seu alto nível, os programas preparados pela MASTV consistem na transmissão das informações mundiais e da cultura, distinguindo-se pela sua forma divertida, valor de contemplação, interesse e sabedoria. O privilégio de emissão de que goza a MASTV não só contribui para o elo de ligação entre os chineses residentes no ultramar, mercê de programas televisivos caracterizados pelo esplendor da cultura chinesa, como também é vantajoso para radiar as novidades sobre a cultura e o desenvolvimento económico e comercial de Macau aos diversos pontos da região Ásia-Pacífico, através da plataforma de rede peculiar da televisão por satélite, com vista a elevar a posição internacional que ocupa Macau, prestando, desta forma, a sua contribuição para o desenvolvimento do sector de produção.

3. 建設目標

3. Objecto de construção

澳亞衛視有限公司目前有一個頻道，在三年內計劃開闢其他新頻道，五年內開闢六個頻道，以社會發展為基礎，緊隨時代的

Presentemente, está ao dispor da MASTV um canal de transmissão, prevendo-se que sejam criados novos canais no prazo de 3 anos. À luz dessa ideia, dentro do prazo de 5 anos, a MASTV passará a ter 6 canais que serão responsáveis pela trans-

脈搏，制作相關節目，分別以通信衛星的模擬及數字信號，覆蓋至整個亞太地區。

澳亞衛視有限公司現已播放的頻道：

3-1. 澳亞衛視中文台。

3-2. 澳亞衛視有限公司計劃開辦的五個頻道：

3-2-1. 澳亞衛視英語學習台；

3-2-2. 澳亞衛視音樂藝術台；

3-2-3. 澳亞衛視電影電視劇台；

3-2-4. 澳亞衛視粵語台；

3-2-5. 澳亞衛視商業台。

4. 投資規模

目前，粵、港、澳、台地區尚沒有一座具有一定規模和文藝水平的衛星電視製作基地，澳門是東南亞的娛樂中心，建設一個既可供應影視劇，又可培養演藝後備人才，還可旅遊渡假休閒的綜合衛星電視平台，是非常必要的。在澳門特區政府的正確領導下，隨著澳門未來的強勢發展，澳門必將延伸為娛樂、文化、經濟中心。澳亞衛視有限公司按照計劃，建設具有戲劇風情的影視平台將是澳門黃金旅遊熱線的重要組成部分，遊客可以瞭解許多影視劇製作過程中鮮為人知的“幕後”，從而吸引眾多的旅遊者和投資商。

澳亞衛視有限公司今後十五年在澳門建立的衛星電視平台，根據本項目的測算，每個頻道的投入期為三年，資金量為 3.5 億澳門幣，六個頻道投入的資金量達 21 億澳門幣。

本項目的投資計劃分階段如下：

現在播放的澳亞衛視中文台，已投資 1.5 億澳門幣。

首五年，為完成本項目進行的硬件建設、開辦頻道、品牌延

mission dos programas produzidos, tendo em atenção o desenvolvimento social e a evolução do tempo, recorrendo-se, para o efeito, tanto aos sinais analógicos como os sinais digitais de satélite de comunicação para cobrir toda a área da região Ásia-Pacífico.

Os canais da MASTV actualmente em funcionamento:

3.1. Estação do canal chinês da MASTV.

3.2. Está prevista no plano da MASTV a criação de cinco canais:

3.2.1. Estação dedicada à aprendizagem da língua inglesa da MASTV;

3.2.2. Estação dedicada à arte e música da MASTV;

3.2.3. Estação dedicada à transmissão de telenovelas e cinema da MASTV;

3.2.4. Estação em dialecto cantonês;

3.2.5. Estação comercial da MASTV.

4. Montante de investimento

Actualmente, não existe na Província de Guangdong, Hong Kong, Macau e em Taiwan nenhuma base de produção de programas televisivos por satélite com dimensão suficiente e com qualificações literárias e de arte, sendo Macau o centro de divertimento e recreio da Ásia Sudeste, sente-se necessária e premente a construção de uma plataforma integrada de televisão por satélite, a qual será aproveitada para a filmagem de telenovelas e de cinematografia, formação de suplentes dos artistas e lugar de lazer e de tempo livre. Sob a orientação e directriz correcta do Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), acrescida da potencialidade de desenvolvimento de Macau, a RAEM tornar-se-á num centro económico, cultural e recreativo no futuro. De acordo com o plano, a MASTV irá construir a plataforma televisiva e cinematográfica que denotará a atmosfera teatral e que fará parte integrante do itinerário dourado de turismo de Macau. Através desta plataforma, os turistas terão a possibilidade de conhecer «o pano de fundo» do pouco conhecido processo de produção de telenovelas e de cinema, de forma a atrair mais turistas e investidores.

A plataforma de televisão por satélite que a MASTV vai construir no prazo de 15 anos, irá orçar, segundo as previsões feitas, trezentos e cinquenta milhões de patacas por cada canal de transmissão que levará um prazo de 3 anos para ser posto em operação. Assim, o montante a investir em 6 canais de transmissão totaliza dois mil e cem milhões de patacas.

É o seguinte o escalonamento de investimento a observar no presente projecto:

A estação do canal chinês da MASTV ora em funcionamento já consumiu um total de investimento calculado em cento e cinquenta milhões de patacas.

Nos primeiros 5 anos, a construção de infra-estruturas («hardware»), a desencadear à medida da execução do presente projecto e face aos factores ligados à criação dos canais, estratégia

伸策略、完成頻道規劃預算共投入不少於10億澳門幣。

次五年，完成所有頻道規劃共需投入7億澳門幣。

最後五年，再投入不少於3億澳門幣，完成本項目的整體目標。

5. 頻道台規劃

目前，澳亞衛視有限公司已有一中文頻道在播放，本項目實施初期，將會在中國大陸主要城市及東盟各國設立記者站，獲取更多的資訊信息。

2004年開辦澳亞衛視英語學習台，為加入WTO後中國約兩億名英語學習者，提供世界前沿資訊，創造全天候的英語學習環境，宣傳獨特的澳門中西文化。

2004年開辦澳亞衛視音樂藝術台及澳亞衛視電影電視劇台，建立起知識性及娛樂性的品牌形象，弘揚博大精深的中華民族文化、以高品位、具觀賞性的節目，豐富廣大觀眾的娛樂生活，宣傳獨特的澳門中西文化。

2005年開辦澳亞衛視粵語台，與已播放的其它澳亞衛視頻道進行資源互動，為珠三角和海外粵語群體的觀眾提供資訊服務，有效地推動澳門的旅遊娛樂及各產業的發展。

2006年開辦澳亞衛視商業台，以已建立的品牌，為企業和觀眾提供專業的商業信息服務，並建立起B2C交易平台。

各類道的建立，將會成為澳門對外的窗口和響亮的聲音，令澳門成為中國文化、經濟與亞太地區各國溝通的平台，更有效發揮中國與歐盟交往的橋樑作用。充分發揮一國兩制的有利條件，體現一國兩制的優越性。

de extensibilidade da marca de qualidade e conclusão da programação dos canais, irá absorver um total de investimento no montante nunca inferior a mil milhões de patacas.

Nos 5 anos seguintes, a concretização da programação de todos os canais levará um total de investimento no montante de setecentos milhões de patacas.

Nos últimos 5 anos do período em apreço, será necessária a participação de investimento no montante nunca inferior a trezentos milhões de patacas para concretização de todos os trabalhos do presente projecto.

5. Programação da estação do canal

Actualmente, a MASTV tem ao seu dispor uma estação do canal chinês. Na fase inicial de realização do projecto, serão implantadas nas principais cidades da China e nos países da Associação das Nações da Ásia Sudeste (ASEAN) estações de correspondentes, para ter mais acesso às informações.

A estação de aprendizagem da língua inglesa da MASTV a criar no ano de 2004, tem por finalidade prestar a informação de vanguarda a nível mundial a uma população chinesa, em número avaliado em cerca de duzentos milhões de pessoas que estejam interessadas na aprendizagem daquela língua depois da adesão da China à WTO, criar as condições necessárias à aprendizagem da língua inglesa, bem como divulgar e propagar a cultura sino-ocidental, portanto, uma peculiaridade que se vive em Macau.

As estações de música e arte, de telenovelas e de cinema da MASTV a criar no ano de 2004 têm por objecto criar a imagem da marca de qualidade em termos de conhecimento e de diversões, propagar a milenária cultura chinesa, enriquecer o tempo livre e de lazer da população em geral com programas de alto nível e dignos de contemplação, bem como divulgar a cultura peculiar de Macau, muito conhecida pelo intercâmbio de culturas entre o oriente e o ocidente.

A estação do canal cantonês da MASTV a criar no ano de 2005, irá permutar, por forma interactiva, os recursos ao seu dispor com outras estações da MASTV em funcionamento, prestando serviço de informação aos telespectadores da comunidade do dialecto cantonês espalhados pelo delta do Rio das Pérolas e pelo ultramar e fazendo impulsionar, com eficácia, o desenvolvimento do sector do turismo e diversões e dos demais sectores de produção de Macau.

A estação comercial da MASTV a criar no ano de 2006 visa prestar com profissionalismo o serviço de informação comercial às empresas e aos telespectadores, recorrendo, para tanto, ao prestígio da marca de qualidade já implementada, além de construir a plataforma de transacção de B2C.

A criação dos diversos canais traduzir-se-á na emissão de alta voz e na abertura de Macau com o exterior, o que faz de Macau a plataforma de comunicação entre a China e os países da região Ásia-Pacífico nos domínios da economia e da cultura. Além disso, com a criação dos diversos canais, Macau terá a possibilidade de contribuir com o seu melhor para servir de ponte de ligação entre a China e a União Europeia, tirando de «Um País, Dois Sistemas» a máxima vantagem possível.

6. 發展戰略

澳亞衛視有限公司首先會部署頻道的落地推廣工作，擴大節目在中國和東盟各國的覆蓋面，以已有的優勢來樹立澳門電視台的品牌，並帶動亞太地區的觀眾對澳亞衛視的節目及主持人的喜愛及忠誠度。

在未來，澳亞衛視的採、編、播各環節將走向網絡化、數字化、自動化和智能化，以澳門來實現空間地域性的組合，利用世界高精尖數字網絡傳輸技術，把設立在中國及東盟各地、俄羅斯、美國等地的澳亞衛視記者站或制作基地，有機地連接到澳門的播控中心，實施連線直播，最終實現世界上哪裡有重大事件，那裡就有澳亞衛視的實況報道。

澳亞衛視有限公司的各頻道的陸續開辦，正好符合了中國成為 WTO 成員國的發展趨勢，本項目的進行將發揮一國兩制之利，充分發揮衛星通信媒體的優勢，推動澳門發展成作為中國內地各媒體機構與海外媒體交流的電視平台，為澳門的經濟文化發展做出貢獻。

7. 組織結構

澳亞衛視有限公司擁有一批具有衛星通信、電視發送技術、節目編制管理、用戶商業服務的優秀管理人才來推動整體運作，具備了國際化信息媒體運營的基本環境和條件，在澳門特別行政區政府的大力支持和扶植下，澳亞衛視有限公司有足夠的能力成為澳門媒體產業的重要成員。

澳亞衛視有限公司在澳門的播控中心，將會由澳門、珠海及北京的制作基地提供豐富的節目資源，這些澳亞衛視有限公司全資擁有的制作基地及播控中心，是由國內外專業人仕組成管理團隊，來執行和推動澳亞衛視有限公司的戰略發展。

本項目的進行，需要在澳門聘用 500 名各級員工，根據項目

6. Estratégia de desenvolvimento

Em primeiro lugar, a MASTV vai lançar mão aos trabalhos de promoção dos canais na terra, fazendo alargar o leque de cobertura de programas para a China e os países da Associação das Nações da Ásia Sudeste e implementar a marca de qualidade de televisão de Macau, com ajuda do privilégio que tem vindo a gozar, além de estimular o gosto e a fidelidade dos telespectadores da região Ásia-Pacífico para os programas da MASTV e os seus animadores.

Futuramente, a MASTV irá aplicar às várias fases de processos de reportagem, edição e de emissão as técnicas de rede, digitalização, automação e inteligência, fazendo Macau o ponto de realização de combinação espacial e regional. A MASTV aproveitará ainda as sofisticadas técnicas de transmissão por via de rede digital conhecidas no mundo para ligar metodicamente as estações de correspondentes ou bases de produção da MASTV espalhadas pela China, diversos pontos da ASEAN, da Rússia e dos Estados Unidos da América ao centro de controlo de transmissão localizado em Macau, a fim de se dar execução à transmissão directa em linhas, indo concretizar o tão almejado desejo em ver que, qualquer que seja parte do mundo e qualquer que seja o grande acontecimento, a MASTV esteja sempre disponível, onde e quando quer que seja, para fazer reportagem de notícias.

Os canais da MASTV vão entrar sucessivamente em funcionamento, facto que responde à tendência de desenvolvimento que se verifica depois de admissão da China como membro da WTO. O desencadeamento do projecto irá trazer o benefício de que dispõe «Um País, Dois Sistemas», indo proporcionar a todo o nível as vantagens do meio de comunicação por satélite. O mesmo projecto visa ainda promover Macau como plataforma televisiva para efeito de intercâmbio entre os órgãos dos meios de comunicação social dos diversos pontos da China e os congéneres no estrangeiro, contribuindo, desta forma, para o desenvolvimento económico e cultural de Macau.

7. Estrutura organizacional

Para assegurar o integral funcionamento, a MASTV dispõe uma equipa de distintos gestores afectos às áreas de comunicação por satélite, técnica de emissão televisiva, organização e gestão de programas e apoio comercial aos utentes, tendo reunido as condições e requisitos básicos para exploração do meio de informação internacionalizado, com grande apoio e suporte do Governo da RAEM, julga-se que a MASTV tem capacidade suficiente para ficar membro importante do sector dos meios de comunicação social.

O centro de controlo de transmissão sito em Macau será beneficiado com o recurso a programas de grande variedade produzidos pelas bases de produção espalhadas por Macau, Zhuhai e Beijing, sendo essas bases de produção e o referido centro totalmente possuídos pela MASTV, os quais ficam a cargo da equipa de gestão composta por profissionais especializados com origem na China e no estrangeiro, à qual compete executar e promover a estratégia de desenvolvimento elaborada e defendida pela MASTV.

Para a realização do presente projecto, justifica-se o recrutamento local de 500 trabalhadores para os diversos postos de

的發展需要，陸續滿足人力資源的需求。

8. 市場定位

澳亞衛視的主要目標觀眾是亞太地區的12億華語人口，當中以年齡在15-25歲的音樂發燒友和追星族、年齡在25-55歲的白領高消費人群、55-70歲的老年人群體為三個觀眾層面，他們將會通過有線電視系統、衛星電視接收、電視節目轉播收看到澳亞衛視的所有頻道節目。

9. 商業運營

澳亞衛視有限公司的經濟效益獲得主要體現在以下幾方面：

- 通過電視廣告製作、分銷、代理、合作、分拆、聯營的方式獲得經濟收入。
- 通過電視欄目的合作、合辦、代理、播出取得版權和效益。
- 通過與各類電視機構、電視台、媒體開展業務聯合，節目合作及發行，網絡互聯等，進行資源整合的策略，提高澳亞衛視的知名度和增強自身實力。
- 通過品牌延伸的策略，進行影視後期產品的開發來增加經濟效益，可開發的產品有：圖書、雜誌、遊戲軟體、CD、DVD、VCD、LD、錄影帶、明信片、寫真集、服裝、飾品、玩具、各類紀念品、教育用品、生活用品、旅遊主題公園等等。
- 提高節目製作和傳輸手段的技術含量和素質，擴大傳播市場。
- 採用靈活的市場策略和具有競爭力的價格定位及方便周到的服務。
- 開拓具有商業競爭力和客戶市場資源的頻道經營戰略，吸引投資和策略夥伴。

trabalho. À medida que o desenvolvimento do projecto assim o justificar, ir-se-ão admitindo mais efectivos necessários à prossecução dos interesses da Companhia.

8. Definição do mercado

A população potencial que a MASTV pretende granjear é aquela que abrange mil e duzentos milhões de telespectadores de língua chinesa espalhados pela região Ásia-Pacífico, os quais podem ser agrupados em três categorias: Grupo de telespectadores com idade compreendida entre os 15 e os 25 anos, sendo os mesmos seguidores de estrelas e aficionados frenéticos da música; Grupo de telespectadores com idade compreendida entre os 25 e os 55 anos, sendo os mesmos os «colarinhos brancos» com grande poder de compra; Grupo de telespectadores com idade compreendida entre os 55 e os 70 anos, sendo os mesmos as pessoas da terceira idade. Os telespectadores dos referidos grupos terão a oportunidade de apreciar todos os programas da MASTV através do sistema de televisão por cabo, televisão por satélite e retransmissão.

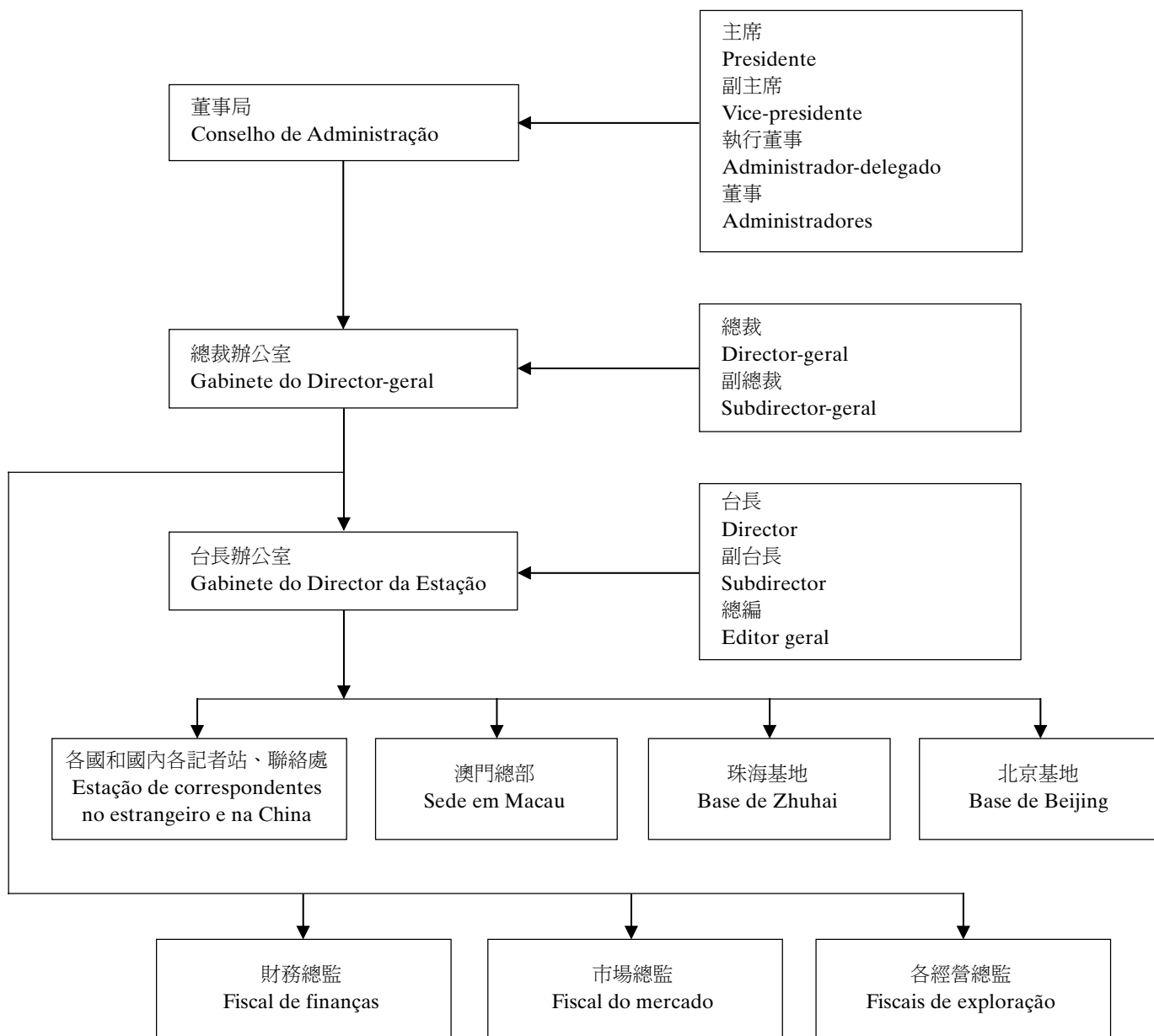
9. Exploração comercial

O benefício económico da MASTV consiste principalmente nos seguintes pontos:

- Receita proveniente de produção, distribuição, agenciamento, cooperação, partilha e «joint-venture» de anúncios comerciais;
- Receita proveniente de exercício de direitos de propriedade intelectual e benefícios conseguidos através de cooperação, conjugação, agenciamento e edição da emissão televisiva;
- Elevar o prestígio e reforçar a própria potência da MASTV, através de «joint-venture» das actividades comerciais, a realização do plano de cooperação na produção e distribuição de programas e a interligação de redes a desencadear em conjunto com institutos de televisão de diversa natureza, estações televisivas e meios de comunicação, no intuito de melhor conjugar os esforços e pôr em prática a integração dos recursos dispersos por várias entidades;
- Aumentar o benefício económico através do desenvolvimento de produtos do tempo posterior ao período televisivo e cinematográfico, observando a estratégia de extensibilidade da marca de qualidade. Os produtos passíveis de desenvolvimento são os seguintes: Livros ilustrados, revistas, «software» para jogos, CD, DVD, VCD e LD, fitas audiovisuais, bilhetes ilustrados, álbuns de fotografia, vestuário, enfeites, brinquedos, recordações de diversos tipos, artigos para ensino, artigos para vida quotidiana, parque temático, etc.;
- Melhorar e aperfeiçoar a qualidade e capacidade técnica de produção de programas e instrumentos de transmissão, assim como alargar o mercado de propagação;
- Adoptar uma estratégia flexível de mercado, definir a aplicação de preço acessível e prestar serviço mais abrangente e com comodidade;
- Definir uma estratégia de exploração dos canais com capacidade de concorrência comercial e com potenciais recursos do mercado de clientes, bem como captar o investimento e parceiros estratégicos.

澳亞衛視有限公司管理機構設置

Organigrama da MASTV



澳亞衛視有限公司管理團隊

姓名	工作簡歷
馮新民	新聞專家，經歷過國家級大型活動的策劃人，總導演，資深記者。
季白	新聞學博士，作家，策劃承辦過多場大型節目晚會，多次專訪過國家領導人。
李軍	聯合國攝影二等獎獲得者，攝影家，作家，當任過大型企業的经营管理。

Equipa de gestão da MASTV

Nome	Nota curricular
Feng Xin Min (馮新民)	Especialista na área do jornalismo, chegou a ser planejador de grandes eventos a nível nacional, director-geral e jornalista com vasta experiência
Ji Bai (季白)	Doutorado em jornalismo, escritor, chegou a ser responsável pelo planeamento e realização de grandes saraus, reportagens especiais sobre os dirigentes do País
Li Jun (李軍)	Vencedor do 2.º prémio do concurso de fotografia patrocinado pelas Nações Unidas, fotógrafo, escritor, chegou a ser membro do corpo de gerência de grande empresa

姓名	工作簡歷
趙志強	著名MTV導演，北京2008申奧宣傳片導演。電視視覺包裝專家。
李爾威	電影、電視頂尖策劃人，著名作家，有幾十部優秀作品。
黃道根	印尼國籍，美國史丹福大學哲學博士，東盟專家，著名國際社會活動家。
馬雨沛	新聞學碩士，台灣地區著名新聞主播，資深制片人，資深記者。
郭孟鑫	台灣地區著名財經主播，視覺藝術整合專家。曾擔任過多家節目和廣告公司的經營管理
林志明	資深行政管理者。

Nome	Nota curricular
Zhao Zhi Qiang (趙志強)	Afamado director de MTV, director de filme publicitário apresentado ao público aquando da apresentação do pedido de patrocínio de Jogos Olímpicos 2008, Beijing, especialista no embrulho visual de televisão
Li Er Wei (李爾威)	Planejador exímio de televisão e cinema, escritor de renome, escreveu e publicou algumas dezenas de obras distintas
Kenneth Hidayat (黃道根)	De nacionalidade indonésia, doutorado em Filosofia pela Universidade de Stanford, E.U.A., perito na matéria sobre a Associação das Nações da Ásia Sudeste (ASEAN), prestigioso activista de acção social no mundo
Ma Yu Pei (馬雨沛)	Mestrado em jornalismo, locutor afamado no território de Taiwan, produtor e jornalista com vasta experiência
Guo Meng Xin (郭孟鑫)	Locutor afamado do programa de finanças e economia no território de Taiwan, compositor especialista de arte visual, chegou a ser membro do corpo de gerência de várias companhias de anúncios e programas comerciais
Lam Chi Meng (林志明)	Administrador e gestor com grande experiência

附件二

首年度工作計劃

1. 頻道計劃

澳亞衛視中文台已啟播，完善該頻道的節目，加強澳亞衛視的品牌建設，將是本項目首年的頻道計劃重點，加強在中國大陸、香港、台灣、東盟各國和歐洲部份地區的落地推廣工作，在此基礎上，將繼續開辦澳亞衛視英語學習台。

澳亞衛視有限公司已籌備制作一系列以澳門文化、經濟及資源為題材的綜合性、時事評論節目，加上已儲備8000多小時的影視節目，為澳亞衛視中文台提供了充實、富娛樂性的節目資源。

澳亞衛視中文台將會在本項目進行的首年，以全新的面貌，為中國內地、香港、澳門、台灣及東盟地區的觀眾服務。在澳亞衛視英語學習台啟播後，可以更緊密地與各地戰略聯盟產生資源

ANEXO II

Plano de actividades para o primeiro ano de exploração

1. Plano de canais

Tendo em conta que o canal chinês da MASTV já entrou em funcionamento, o aperfeiçoamento da qualidade dos programas do referido canal e a construção reforçada da marca de qualidade, a que se acresce o reforço dos trabalhos de promoção de operação na terra da China, Hong Kong, Taiwan, os países da Associação das Nações da Ásia Sudeste (ASEAN) e parte da região da Europa, passarão a ser um capítulo importante do plano de canal do primeiro ano de exploração. Nessa mesma ordem de ideias, a MASTV prosseguirá na sua linha de actuação a abertura da estação de aprendizagem da língua inglesa.

Está na fase de preparação a produção de uma série de programas e de comentários variados sobre a cultura, economia e recursos de Macau, a que se associa a reserva de programas com duração de mais de 8 000 horas, ficando, deste modo, à disposição da estação do canal chinês da MASTV recursos traduzidos em programas bem preparados e muito divertidos.

No decurso do primeiro ano de execução do presente projecto, a estação do canal chinês da MASTV apresenta-se com nova fisionomia ao público e compromete-se a dispor o seu préstimo

互享，這樣必將可以更廣泛的提升澳門電視的國際形象，帶動和促進亞太地區的文化、經濟交流和發展。

2. 技術操作

澳亞衛視有限公司正在將澳門播控中心模擬設備調整為數字化設備，已播放的澳亞衛視中文台的節目制作系統，完成前期拍攝後的後期制作會全部數字化。節目播出上行系統為大功率通信衛星，壓縮方式為MPEG-2，採用DVB標準通用電視解碼。澳亞衛視未來技術發展，將趨向於高清晰數字電視（HDTV）。採、編、播各環節將走向網絡化、數字化、自動化和智能化。節目傳送將採用目前世界最先進的微型設備通過衛星線路傳送，大大提高時效性。澳亞衛視未來技術發展將是一種空間地域性的組合，即利用世界高精尖數字網絡傳輸技術，把設立在各地的記者站和制作基地，有機地連接到澳門的播控中心，實施連線直播。

3. 商業營運

澳亞衛視有限公司在現時的運營基礎上，在北京籌建一所制作中心，支持澳門播控中心的節目制作，組成一完備的媒體機構，爭取在短時間內達到國際上市運營之目標。

為能讓澳門的廣大居民和商業機構收看到澳亞衛視的節目，澳亞衛視有限公司會根據澳門的現狀，在澳門地區建設澳亞衛視的頻道網絡，使澳亞衛視的頻道覆蓋達八成以上的樓宇，讓澳門的千家萬戶觀看本地制作的電視節目。

4. 節目安排

澳亞衛視中文台已能保證每天8小時內容豐富、娛樂性強的綜合電視節目，24小時滾動播出。

aos telespectadores da China, Hong Kong, Macau, Taiwan e países da ASEAN. Espera-se que, após a entrada em funcionamento da estação de aprendizagem da língua inglesa, a MASTV possa gozar do benefício de participação mais directa nos recursos materiais com as alianças estratégicas das diversas áreas geográficas, o que permitirá elevar, de forma mais alargada, a imagem de televisão de Macau perante a comunidade internacional, contribuindo, assim, para o impulsionamento e promoção do intercâmbio da cultura e da economia entre Macau e os países da região Ásia-Pacífico.

2. Operação técnica

A MASTV está a proceder à substituição dos equipamentos analógicos do centro de controlo de transmissão por equipamentos digitais. No sistema de produção de programas da estação do canal chinês, será totalmente digitalizada a pós-produção depois de finalizada a filmagem desses programas já lançados no ar. O sistema para emissão de programa é do tipo de sistema de ligação superior a que se integra o satélite com grande potência, sendo de MPEG-2 a forma de compressão, com a adopção de DVB descodificação padronizada comum à televisão. A MASTV projecta também a evolução técnica para a de televisão digital de alta definição (HDTV). Prevê-se que, no futuro, as vertentes de reportagem, edição e transmissão concorrerão para o caminho de rede, digitalização, automação e inteligência. Por outro lado, dado o facto de que a futura transmissão de programas irá recorrer à transmissão por satélite incorporada com os micro-equipamentos mais avançados no mundo, elevará, desta forma, a eficácia e eficiência de transmissão. O futuro desenvolvimento técnico que é alvo de atenção da MASTV será do modelo de combinação regional no espaço, isto é, com aproveitamento de técnica de transmissão por rede digital mais sofisticada, proceder-se-á, metodicamente, à ligação das estações de correspondentes e bases de produção espalhadas por diversos pontos ao centro de controlo de transmissão sito em Macau, pondo-se assim em execução a transmissão directa em linhas.

3. Exploração comercial

Partindo da actual base de exploração, a MASTV tem em preparação a implementação de um centro de produção em Beijing, para dar apoio à produção de programas a cargo do centro de controlo de transmissão de Macau, esperando-se, com a implementação desse centro de produção, que a MASTV seja transformada num instituto de meios de comunicação mais abrangente, visando alcançar, a curto prazo, o objectivo de que a MASTV venha a ser cotada na bolsa internacional.

Tendo em vista proporcionar à população em geral e às empresas comerciais de Macau a possibilidade de acesso aos programas da MASTV, a «Companhia de Televisão por Satélite MASTV, Limitada» irá construir e implementar em Macau a rede dos canais da MASTV, fazendo com que esses canais cubram acima de 80 por cento dos prédios actualmente existentes, de tal forma a que milhares e milhares das famílias possam ter acesso aos programas televisivos localmente produzidos.

4. Distribuição dos programas

Hoje em dia, a estação do canal chinês da MASTV está em melhor posição de garantir a transmissão ao longo do período de 24 horas dos programas de televisão com temas variados e interessantes, num total de 8 horas de ocupação por cada período de transmissão.

澳亞衛視 2004 年節目播出版式
Programas de Transmissão da «MASTV» no Ano de 2004

時間 Horas	星期一 2.ª feira	星期二 3.ª feira	星期三 4.ª feira	星期四 5.ª feira	星期五 6.ª feira	星期六 Sábado	星期日 Domingo
17:30 — 18:00	大開眼界 Grandes atrações espectaculares						
18:00 — 18:10	粵語粵語我愛你 Cantonês, cantonês, eu gosto de ti						
18:10 — 18:45	娛樂資訊：海外娛樂中心 Novidades do sector de entretenimento: Centro de entretenimento no ultramar						
18:45 — 19:40	澳亞情景喜劇 Comédia apresentada pela MASTV						
19:40 — 20:00	《JUKEBOX》點唱機 Gira-discos «JUKEBOX»						
20:00 — 20:20	新聞節目：澳門播報 Noticiário: Radiofundido por Macau						
20:20 — 20:30	澳亞金蹤旅 As viagens maravilhosas (Documentário apresentado pela MASTV)						
20:30 — 22:30	澳亞影院 Cineteatro da MASTV						
22:30 — 23:00	科技節目：科技全方位 Novidades de tecnologia: Tecnologia por todo o lado						
23:00 — 23:30	美國萬花筒 Caleidoscópio dos Estados Unidos	探索之光 A luz de descoberta	天然生靈 A vivacidade da Natureza	鄉土 A terra natal	各行各業 Vários sectores e actividades profissionais	先鋒影事 Apresentação de filme de cinema	絕對時尚 Moda absoluta
23:30 — 01:00	黃金劇場（兩集） Teatro de ouro: Melhores seleções de telenovelas nacionais e estrangeiras						
	娛樂人物周刊 Revista semanal de personagens afectas ao entretenimento					老同學大聯歡 Convívio de antigos colegas da escola	

時間 Horas	星期一 2.ª feira	星期二 3.ª feira	星期三 4.ª feira	星期四 5.ª feira	星期五 6.ª feira	星期六 Sábado	星期日 Domingo
23:30 — 01:00						新財富周刊 Revista semanal de nova riqueza	財富中國 A prosperidade e riqueza da China
01:00 — 01:30	體育星風暴 Agitação de estrela desportiva	演藝人生 A vida de representação teatral	體育星風暴 Agitação de estrela desportiva	演藝人生 A vida de representação teatral	體育星風暴 Agitação de estrela desportiva	世界名女人 As mulheres afamadas no mundo	21世紀看電影 Apreciar o filme de cinema no século XXI
01:30 — 02:00	西藏的心跳 Palpitações de Tibet	二戰風雲錄 Agitação de 2.ª Guerra Mundial	20世紀真實影象 A figura real do século XX	歲月留痕 Traços e marcas no tempo passado	海外風情 A cena exótica	60分鐘雜誌(上) Revista de 60 minutos (1.ª parte)	60分鐘雜誌(下) Revista de 60 minutos (2.ª parte)
02:00 — 04:00	經典老故事劇場 Teatro de recordações antigas						
04:00 — 04:30	大開眼界 Grandes atrações espectaculares						
04:30 — 05:00	科技節目：科技全方位 Novidades de tecnologia: Tecnologia por todo o lado						
05:00 — 06:00	澳亞情景喜劇 Comédia apresentada pela MASTV						
06:00 — 06:30	美國萬花筒 Caleidoscópico dos Estados Unidos	探索之光 A luz de descoberta	天然生靈 A vivacidade da Natureza	鄉土 A terra natal	各行各業 Vários sectores e actividades profissionais	新財富周刊 Revista semanal de nova riqueza	財富中國 A prosperidade e riqueza da China
06:30 — 07:00	體育星風暴 Agitação de estrela desportiva	演藝人生 A vida de representação teatral	體育星風暴 Agitação de estrela desportiva	演藝人生 A vida de representação teatral	體育星風暴 Agitação de estrela desportiva	世界名女人 As mulheres afamadas no mundo	21世紀看電影 Apreciar o filme de cinema no século XXI
07:00 — 07:30	娛樂資訊：海外娛樂中心 Novidades do sector de entretenimento: Centro de entretenimento no ultramar						
07:30 — 07:50	新聞節目：澳門播報 Noticiário: Radiodifundido por Macau						

時間 Horas	星期一 2.ª feira	星期二 3.ª feira	星期三 4.ª feira	星期四 5.ª feira	星期五 6.ª feira	星期六 Sábado	星期日 Domingo
07:50 — 08:00	As viagens maravilhosas (Documentário apresentado pela MASTV) 澳亞金蹤旅						
08:00 — 08:10	粵語粵語我愛你 Cantonés, cantonés, eu gosto de ti 大話魔術 A fantasia mágica						
08:10 — 08:30	《JUKEBOX》點唱機 Gira-discos «JUKEBOX»						
08:30 — 09:00	大開眼界 Grandes atrações espectaculares						
09:00 — 10:30	Teatro de ouro: Melhores seleções de telenovelas nacionais e estrangeiras 黃金劇場 (兩集)						
	不 見 不 散 Encontro garantido	世界名女人 As mulheres afamadas no mundo 21 世紀看電影 Apreciar o filme de cinema no século XXI	音樂千千結 Música	20 世紀真實影像 A figura real do século XX 先鋒影事 Apresentação de filme de cinema	娛樂人物周刊 Revista semanal de personagens afectas ao entretenimento	世界名女人 As mulheres afamadas no mundo 新財富周刊 Revista semanal de nova riqueza 先鋒影事 Apresentação de filme de cinema	20 世紀真實影像 A figura real do século XX 財富中國 A prosperidade e riqueza da China 絕對時尚 Moda absoluta
10:30 — 11:30						中國結 Saudades da China	老同學大聯歡 Convívio de antigos colegas da escola
11:30 — 12:00	娛樂資訊：海外娛樂中心 Novidades do sector de entretenimento: Centro de entretenimento no ultramar						
12:00 — 12:20	新聞節目：澳門播報 Noticiário: Radiodifundido por Macau						

時間 Horas	星期一 2.ª feira	星期二 3.ª feira	星期三 4.ª feira	星期四 5.ª feira	星期五 6.ª feira	星期六 Sábado	星期日 Domingo
12:20 — 12:30	澳亞金蹤旅 As viagens maravilhosas (Documentário apresentado pela MASTV)						
12:30 — 13:30	澳亞情景喜劇 Comédia apresentada pela MASTV						
13:30 — 14:00	美國萬花筒 Caleidoscópico dos Estados Unidos	探索之光 A luz de descoberta	天然生靈 A vivacidade da Natureza	鄉土 A terra natal	各行各業 Vários sectores e actividades profissionais	不見不散 Encontro garantido	娛樂人物周刊 Revista semanal de personagens afectas ao entretenimento
14:00 — 14:30	科技節目：科技全方位 Novidades de tecnologia: Tecnologia por todo o lado						
14:30 — 16:30	澳亞影院 Cineteatro de MASTV						
16:30 — 17:30	絕對時尚 Moda absoluta	娛樂人物周刊 Revista semanal de personagens afectas ao entretenimento	中國結 Saudades da China	不見不散 Encontro garantido	音樂千千結 Música	老同學大聯歡 Convívio de antigos colegas da escola	先鋒影事 Apresentação de filme de cinema
	財富中國 A prosperidade e riqueza da China						新財富周刊 Revista semanal de nova riqueza

第47/2004號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 47/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第13/2003號法律第四條第一款及九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准退休基金會二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額分別為\$895,458,000.00（澳門幣捌億玖仟伍佰肆拾伍萬捌仟元整）及\$178,166,000.00（澳門幣壹億柒仟捌佰壹拾陸萬陸仟元整），從而使財產增加\$717,292,000.00（澳門幣柒億壹仟柒佰貳拾玖萬貳仟元整），該預算為本批示之組成部份。

二零零四年三月八日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Fundo de Pensões, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas e as despesas calculadas, respectivamente, em \$ 895 458 000,00 (oitocentos e noventa e cinco milhões, quatrocentas e cinquenta e oito mil patacas) e \$ 178 166 000,00 (cento e setenta e oito milhões, cento e sessenta e seis mil patacas), de que resulta um acréscimo patrimonial de \$ 717 292 000,00 (setecentos e dezassete milhões, duzentas e noventa e duas mil patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

8 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

退休基金會二零零四年度本身預算
Orçamento privativo do Fundo de Pensões
Exercício de 2004

按性質劃分之收益
Proveitos por natureza

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
71	供款及共同分擔	726,900,000
	<i>Descontos e participações</i>	
71.1	退休金及撫卹金制度之供款	242,300,000
	<i>Descontos para aposentação e sobrevivência</i>	
71.1.1	退休金制度之供款	218,100,000
	<i>Descontos para compensação de aposentação</i>	
71.1.2	撫卹金制度之供款	24,200,000
	<i>Descontos para pensão de sobrevivência</i>	
71.2	退休金及撫卹金制度之共同分擔	484,600,000
	<i>Comparticipações para aposentação e sobrevivência</i>	
71.2.1	退休金制度之共同分擔	436,200,000
	<i>Comparticipações para compensação de aposentação</i>	
71.2.2	撫卹金制度之共同分擔	48,400,000
	<i>Comparticipações para compensação de sobrevivência</i>	
74	營運補貼	25,000,000
	<i>Subsídios destinados à exploração</i>	
74.1	澳門賽馬有限公司之補償	25,000,000
	<i>Compensação da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L.</i>	
78	財務收益及盈餘	143,483,000
	<i>Proveitos e ganhos financeiros</i>	
78.1	利息所得	11,683,000
	<i>Juros obtidos</i>	

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
78.1.1	往來存款利息收入 Juros de depósitos à ordem	3,000
78.1.2	定期存款利息收入 Juros de depósitos a prazo	11,680,000
78.1.3	債券利息收入 Juros de obrigações	0
78.1.9	其他利息收入 Outros juros	0
78.3	不動產之收益 Rendimentos de imóveis	3,960,000
78.3.2	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	3,960,000
78.5	兌換差額收益 Diferenças de câmbio favoráveis	0
78.7	財務投資之盈餘 Ganhos em aplicações financeiras	127,840,000
78.7.1	短期證券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de curto prazo em títulos	127,840,000
78.7.2	中長期證券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de médio e longo prazos em títulos	0
79	非經常性收益及盈餘 Proveitos e ganhos extraordinários	75,000
79.7	前期之修正 Correcções relativas a exercícios anteriores	74,000
79.7.1	供款及共同分擔 Descontos e participações	43,000
79.7.2	退休金/補助之撥回 Reposições de pensões/abonos	30,000
79.7.9	其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
79.8	其他非經常性收益及盈餘 Outros proveitos e ganhos extraordinários	1,000
79.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
	本年度之總收益 Total dos proveitos do exercício	895,458,000

按性質劃分之開支

Custos por natureza

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
61	退休人員級別的退休金及其他給付 Pensões e outras prestações às classes inactivas	150,052,200
61.1	退休金及其他補助 Pensões e outros abonos	147,509,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
61.1.1	房屋津貼 Subsídio de residência	3,474,000
61.1.2	家庭津貼 Subsídio de família	3,110,000
61.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	11,651,000
61.1.4	公務員退休金 Pensões de aposentação e reforma	114,192,000
61.1.5	第十四個月之津貼 Subsídio do 14.º mês	9,433,000
61.1.6	撫卹金 Pensões de sobrevivência	5,649,000
61.2	退休人員級別的其他給付 Outras prestações às classes inactivas	2,543,200
61.2.2	社會福利金——退休人員 Previdência social — Aposentados	1,993,200
61.2.3	交通運輸費 Transporte por outros motivos	150,000
61.2.4	社會及文化活動 Actividades sociais e culturais	400,000
63	第三者作出之供應及提出之勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	3,647,300
63.1	第三者作出之供應 Fornecimentos de terceiros	365,500
63.1.1	第三者作出之供應——水 Fornecimentos de terceiros — Água	7,000
63.1.2	第三者作出之供應——電 Fornecimentos de terceiros — Energia	130,000
63.1.3	第三者作出之供應——燃油 Fornecimentos de terceiros — Combustíveis	6,000
63.1.4	第三者作出之供應——保養及維修物料 Fornecimentos de terceiros — Material de conservação e reparação	54,000
63.1.5	第三者作出之供應——非耐用品及器具 Fornecimentos de terceiros — Utensílios de desgaste rápido	3,500
63.1.6	第三者作出之供應——辦公室用品 Fornecimentos de terceiros — Material de escritório	95,000
63.1.7	第三者作出之供應——廣告及宣傳用品 Fornecimentos de terceiros — Material de publicação/propaganda	10,000
63.1.8	第三者作出之供應——其他供應 Fornecimentos de terceiros — Outros fornecimentos	60,000
63.2	第三者提供之勞務（I） Serviços de terceiros (I)	2,606,300
63.2.1	第三者提供之勞務——房屋及其他租金 Serviços de terceiros — Rendas e alugueres	5,000

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
63.2.2	第三者提供之勞務——交際費 Serviços de terceiros — Despesas de representação	10,000
63.2.3	第三者提供之勞務——保養及維修 Serviços de terceiros — Serviços de conservação e reparação	539,000
63.2.4	第三者提供之勞務——通訊 Serviços de terceiros — Comunicação	133,000
63.2.5	第三者提供之勞務——保險 Serviços de terceiros — Seguros	89,500
63.2.6	第三者提供之勞務——廣告及宣傳 Serviços de terceiros — Publicidade e propaganda	79,800
63.2.7	第三者提供之勞務——專業技術工作 Serviços de terceiros — Trabalhos especializados	1,750,000
63.3	第三者提供之勞務（II） Serviços de terceiros (II)	675,500
63.3.1	第三者提供之勞務——交通費，住宿及膳食（葡萄牙及其他國家） Serviços de terceiros — Deslocações e estadas (Portugal e outros países)	148,000
63.3.3	第三者提供之勞務——交通費，住宿及膳食（香港及澳門） Serviços de terceiros — Deslocações e estadas (Hong Kong e Macau)	12,500
63.3.5	第三者提供之勞務——報酬金 Serviços de terceiros — Honorários	300,000
63.3.6	第三者提供之勞務——訟費及公證費 Serviços de terceiros — Contencioso e notariado	15,000
63.3.8	第三者提供之勞務——其他勞務 Serviços de terceiros — Outros serviços	200,000
64	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>	22,743,700
64.1	管理層報酬 Remunerações dos corpos gerentes	1,761,000
64.1.1	薪酬 Remuneração anual	1,562,500
64.1.2	假期津貼 Subsídio de férias	87,400
64.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	87,400
64.1.4	其他報酬 Outras remunerações	23,700
64.2	員工報酬 Remunerações do pessoal	17,941,100
64.2.1	薪酬 Remuneração anual	15,498,800
64.2.2	假期津貼 Subsídio de férias	1,216,300
64.2.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	1,226,000
64.3	額外報酬 Remunerações adicionais	111,800

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
64.3.1	超時工作 Horas extraordinárias	28,800
64.3.2	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	2,500
64.3.3	日津貼 Ajudas de custo diárias	16,300
64.3.5	交通、運輸費及保險 Deslocações, bagagens e seguros	40,000
64.3.6	私人電話 Telefones individuais	5,800
64.3.8	社會福利金 Previdência social	18,400
64.4	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	2,779,200
64.4.1	退休金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de aposentação	2,497,300
64.4.2	撫卹金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de sobrevivência	277,500
64.4.3	社會保障之供款 Encargos sociais	4,400
64.5	員工培訓 Formação de pessoal	70,000
64.5.1	培訓課程及講座 Cursos e seminários externos	40,000
64.5.2	實習 Estágios	15,000
64.5.3	員工內部培訓 Formação interna de pessoal	15,000
64.7	工作意外及職業病保險 Seguros de acidente pessoal e de trabalho	3,600
64.7.1	員工意外保險 Seguros de acidentes de trabalho	3,600
64.8	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal	77,000
64.8.1	制服及工作證 Vestuário e cartões de identificação	12,000
64.8.2	人員聯歡 Convívio de pessoal	30,000
64.8.3	食物及飲品 Vitualhas	30,000
64.8.9	雜項 Diversos	5,000
65	其他營運開支及虧損 Outros custos e perdas operacionais	10,000
65.8.2	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	10,000

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
66	本年度之攤折及重置 <i>Amortizações e reintegrações do exercício</i>	667,500
66.2.5	運輸工具 De material de carga e de transporte	36,800
66.2.6	行政設備及各種傢具 De equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	207,500
66.2.7	資訊設備 De equipamento de informática	423,200
68	財務開支及虧損 <i>Custos e perdas financeiros</i>	474,400
68.3	不動產投資之攤折 Amortizações de investimentos em imóveis	457,900
68.3.2	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	457,900
68.5	兌換差額損失 Diferenças de câmbio desfavoráveis	0
68.7	財務投資虧損 Perdas em aplicações financeiras	0
68.7.1	短期證券投資之虧損 Perdas em aplicações de curto prazo em títulos	0
68.8	其他財務開支及虧損 Outros custos e perdas financeiros	16,500
68.8.1	供款退還之利息 Juros s/restituição de descontos	1,500
68.8.2	銀行服務 Serviços bancários	6,000
68.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	9,000
69	非經常性開支及虧損 <i>Custos e perdas extraordinários</i>	570,900
69.4	固定資產之虧損 Perdas em imobilizações	20,000
69.4.5	報廢 Abates	20,000
69.7	前期之修正 Correcções relativas a exercícios anteriores	550,000
69.7.1	退還 Restituições	500,000
69.7.9	其他未列明項目 Outros não especificados	50,000
69.8	其他非經常性開支及虧損 Outros custos e perdas extraordinários	900
69.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	900
本年度之總開支 <i>Total dos custos do exercício</i>		178,166,000
本年度之損益淨額 <i>Resultado líquido do exercício</i>		717,292,000

資源及投資
Recursos e aplicações

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004	
		預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
	資源 Recursos		
88	損益淨額 <i>Resultados líquidos</i>	717,292,000	5,274,716,313
51.1.1	特區預算的轉移 Transferências do orçamento da RAEM	0	412,376,995
51.1.2	自治實體的轉移 Transferências das entidades autónomas	0	219,016,290
23/28	各類債務人及債權人 Devedores e credores diversos	(18,477)	(6,918,477)
48.1	不動產投資 De investimentos em imóveis	457,900	7,326,050
48.2	有形資產 De imobilizações corpóreas	667,500	3,918,845
	資源總額 <i>Total dos recursos</i>	718,398,923	5,910,436,016
	投資 Aplicações		
11/12/15	流動資金 Disponibilidades à ordem e na caixa do tesouro	0	4,591,466
14	定期存款 <i>Depósitos a prazo</i>	590,058,923	1,528,236,492
41.1.4	財務投資——投資組合 Aplicações financeiras — Portfolios	127,840,000	4,336,295,538
41.5.1	財務投資——藝術品 Aplicações financeiras — Obras de arte	0	13,685,599
41.5.2	財務投資——不動產 Aplicações financeiras — Imóveis	0	22,893,735
	投資總額 <i>Total das aplicações financeiras</i>	717,898,923	5,905,702,830
42.51	車輛 Viaturas	15,000	183,431
42.61	辦公室設備 Equipamento de escritório	119,000	857,573
42.62	通訊設備 Equipamento de telecomunicações	50,000	248,876
42.63	傢具及器具 Mobiliário e utensílios	120,000	957,631
42.64	舒適及裝飾用品 Artigos de conforto e decoração	10,000	27,021
42.65	器材 Aparelhagens	5,000	42,864

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004	
		預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
42.69	住宅傢具及設備 Mobiliário e equipamento de residência	0	1,800
42.81	資訊設備 Equipamento de informática	171,000	2,011,633
42.82	資訊軟件 Programas de informática	10,000	402,357
<i>有形資產總額 Total das imobilizações corpóreas</i>		<i>500,000</i>	<i>4,733,186</i>
<i>投資總額 Total das aplicações</i>		<i>718,398,923</i>	<i>5,910,436,016</i>

二零零三年七月九日於退休基金會——行政管理委員會——
主席：劉婉婷；副主席：沙蓮達；委員：馬丁士，雪萬龍，馮炳權

Fundo de Pensões, aos 9 de Julho de 2003. — O Conselho de Administração. — A Presidente, *Lau Un Teng* aliás *Winnie Lau*. — A Vice-Presidente, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*. — Os Vogais, *António Ernesto Silveiro Gomes Martins* — *Manuel Joaquim das Neves* — *Fung Ping Kuen*.

人員編制

Quadro de pessoal

人員組別 Grupo de pessoal	職層 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
領導及主管 Direcção e Chefia	-	行政管理委員會主席 Presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理委員會副主席 Vice-presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理人 (*) Administradores (*)	3
	-	廳長 Chefe de Departamento	1
	-	處長 Chefe de Divisão	2
	-	人事、行政事務暨總務部主管 Chefe do Núcleo de Pessoal, Expediente e Económico	1
高級技術員 Técnico Superior	9	高級技術員 Técnico Superior	15
技術員 Técnico	8	技術員 Técnico	5
傳譯及翻譯 Interpretação e Tradução	-	翻譯員 Intérprete-Tradutor	1
資訊員 Informática	9	高級資訊技術員 Técnico Superior de Informática	1
	8	資訊技術員 Técnico de Informática	1
	7	資訊督導員 Assistente de Informática	1

人員組別 Grupo de pessoal	職層 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
專業技術員 Técnico-Profissional	7	技術輔導員 Adjunto-Técnico	23
	6	助理技術員 Técnico Auxiliar	3
行政人員 Administrativo	5	行政文員 Oficial Administrativo	3
		總額 Total	62

* 全職或兼職

A tempo inteiro ou a tempo parcial

第 48/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准社會保障基金二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$ 507,846,200.00（澳門幣伍億零柒佰捌拾肆萬陸仟貳佰元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零四年三月九日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 48/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 507 846 200,00 (quinhentos e sete milhões, oitocentas e quarenta e seis mil e duzentas patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

9 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

社會保障基金二零零四財政年度之本身預算 Orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2004

經濟分類 Classificação económica				收入名稱 Designação de receita	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º		
				經常收入 Receitas correntes	
03	00	00	00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>	
03	02	00	00	罰款及其他金錢上之制裁 <i>Multas e outras penalidades</i>	
03	02	01	00	違反工作意外及職業病法律之罰款 <i>Multas por infracção à lei de acidentes de trabalho e de doenças profissionais</i>	\$ 60,000.00
03	02	02	00	違反社會保障基金法律之罰款 <i>Multas por infracção às leis do FSS</i>	\$ 250,000.00

經濟分類 Classificação económica				收入名稱 Designação de receita	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º		
03	02	03	00	其他罰款 Outras multas	\$ 100,000.00
03	02	04	00	遲延利息 Juros de mora	\$ 200,000.00
04	00	00	00	財產之收益 Rendimentos da propriedade	
04	03	00	00	利息——其他部門 Juros — Outros sectores	
04	03	01	00	財務投資收益 Rendimentos de aplicações financeiras	\$ 105,000.00
04	03	04	00	援助建造業失業工人撥款之收益 Rendimentos da verba destinada a apoio aos operários desempregados da construção civil	\$ 100.00
04	03	07	00	開辦職業技能培訓班和專業知識進修班計劃之撥款收益 Rendimentos de dotação para o projecto de abertura de cursos de formação de técnicas profissionais e cursos de aperfeiçoamento dos conhecimentos profissionais	\$ 35,000.00
04	03	08	00	澳門特別行政區財政預算撥款之收益（援助有特別困難失業人士之撥款） Rendimentos de transferências do orçamento da RAEM (dotação destinada ao apoio dos desempregados com dificuldades particulares)	\$ 35,000.00
04	03	09	00	澳門特別行政區財政預算撥款之收益（援助特困行業從業員之撥款） Rendimentos de transferências do orçamento da RAEM (dotação destinada ao apoio dos trabalhadores de sectores com grandes dificuldades)	\$ 100.00
05	00	00	00	轉移 Transferências	
05	01	00	00	公營部門 Sector público	
05	01	01	00	共同參與 Comparticipações	\$ 97,000,000.00
05	01	02	00	援助失業人士 Apoio aos desempregados	\$ 100,000,000.00
05	01	03	00	失業人士之培訓項目 Acções de formação de desempregados	\$ 83,200,000.00
08	00	00	00	其他經常收入 Outras receitas correntes	
08	01	00	00	供款 Contribuições	
08	01	01	00	僱主供款 Das entidades patronais	
08	01	01	01	為長期工作合同之本地工人繳付之供款 Por trabalhadores residentes com contrato de trabalho permanente	\$ 36,100,000.00
08	01	01	02	為非長期工作合同之本地工人繳付之供款 Por trabalhadores residentes com contrato de trabalho não permanente	\$ 510,000.00
08	01	01	03	為非本地工人繳付之供款 Por trabalhadores não residentes	\$ 12,500,000.00
08	01	02	00	工人之供款 Dos trabalhadores	

經濟分類 Classificação económica				收入名稱 Designação de receita	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º		
08	01	02	01	長期工作合同之本地工人繳付之供款 Trabalhadores residentes com contrato de trabalho permanente	\$ 18,000,000.00
08	01	02	02	非長期工作合同之本地工人繳付之供款 Trabalhadores residentes com contrato de trabalho não permanente	\$ 250,000.00
08	01	03	00	自願供款 Pagamento voluntário	\$ 2,000,000.00
08	01	04	00	自僱勞工之供款 Contribuições dos trabalhadores por conta própria	\$ 3,000,000.00
08	02	00	00	醫療費負擔之供款 Contribuição p/encargo com assistência na doença	\$ 50,000.00
08	03	00	00	臨時及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	\$ 1,000.00
資本收入 Receitas de capital					
13	00	00	00	其他資本收入 Outras receitas de capital	
13	01	00	00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 154,000,000.00
14	00	00	00	非從支付中扣減之退回 Reposições não abatidas nos pagamentos	\$ 450,000.00
總計 Total					\$ 507,846,200.00

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
經常開支 Despesas correntes						
01	00	00	00		人員 Pessoal	
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01	01	01	00		法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01	01	01	01		薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	\$ 12,000,000.00
01	01	01	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 120,000.00
01	01	02	00		編制以外人員 Pessoal além do quadro	
01	01	02	01		報酬 Remunerações	\$ 4,450,000.00

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	01	02	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 2,000.00
01	01	05	00		臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01	01	05	01		工資 Salários	\$ 1,080,000.00
01	01	06	00		重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	\$ 60,000.00
01	01	07	00		固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 302,100.00
01	01	09	00		聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 1,500,000.00
01	01	10	00		假期津貼 Subsídio de férias	\$ 1,500,000.00
01	02	00	00		附帶報酬 Remunerações acessórias	
01	02	03	00		超時工作 Horas extraordinárias	
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	\$ 70,000.00
01	02	04	00		錯算補助 Abono para falhas	\$ 30,000.00
01	02	05	00		出席費 Senhas de presença	\$ 3,000.00
01	02	06	00		房屋津貼 Subsídio de residência	\$ 750,000.00
01	02	10	00		各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	\$ 240,000.00
01	03	00	00		實物補助 Abonos em espécie	
01	03	01	00		私人電話 Telefones individuais	\$ 12,000.00
01	03	03	00		服裝及個人用品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	\$ 50,000.00
01	05	00	00		社會福利金 Previdência social	
01	05	01	00		家庭津貼 Subsídio de família	\$ 250,000.00
01	05	02	00		各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 420,000.00
01	06	00	00		負擔補償 Compensação de encargos	
01	06	03	00		交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01	06	03	01		啟程津貼	\$ 20,000.00
01	06	03	02		Ajudas de custo de embarque 日津貼	\$ 100,000.00
01	06	03	03		Ajudas de custo diárias 其他補助——負擔補償	\$ 3,000.00
					Outros abonos — Compensação de encargos	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
02	00	00	00		資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>	
02	01	00	00		耐用品 Bens duradouros	
02	01	04	00		教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 10,000.00
02	01	07	00		辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 80,000.00
02	01	08	00		其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 100,000.00
02	02	00	00		非耐用品 Bens não duradouros	
02	02	02	00		燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 15,000.00
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 800,000.00
02	02	07	00		其他非耐用品 Outros bens não duradouros	\$ 120,000.00
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços	
02	03	01	00		資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 300,000.00
02	03	02	00		設施之負擔 Encargos das instalações	
02	03	02	01		電費 Energia eléctrica	\$ 450,000.00
02	03	02	02		設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 450,000.00
02	03	05	00		交通及通訊 Transportes e comunicações	
02	03	05	01		特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	\$ 90,000.00
02	03	05	02		其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 70,000.00
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 500,000.00
02	03	06	00		招待費 Representação	\$ 50,000.00
02	03	07	00		廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 300,000.00
02	03	08	00		各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 2,510,000.00
02	03	09	00		未列明之負擔 Encargos não especificados	\$ 350,000.00
04	00	00	00		經常轉移 <i>Transferências correntes</i>	
04	01	00	00		公營部門 Sector público	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
04	01	02	00		自治基金組織 Fundos autónomos	
04	01	02	01		退休基金 Fundo de Pensões	
04	01	02	01	01	按退休金制度所作之補償 Compensação para o regime de aposentação	\$ 2,960,000.00
04	01	02	01	02	按撫卹金制度所作之補償 Compensação para o regime de sobrevivência	\$ 360,000.00
04	03	00	00		私人 Particulares	
04	03	00	00	01	養老金 Pensão de velhice	\$ 138,543,000.00
04	03	00	00	02	殘疾金 Pensão de invalidez	\$ 12,282,000.00
04	03	00	00	03	救濟金 Pensão social	\$ 51,561,000.00
04	03	00	00	04	特別給付 Prestação extraordinária	\$ 14,158,000.00
04	03	00	00	05	失業津貼 Subsídio de desemprego	\$ 36,550,000.00
04	03	00	00	06	疾病津貼 Subsídio de doença	\$ 2,297,000.00
04	03	00	00	07	結婚津貼 Subsídio de casamento	\$ 1,209,000.00
04	03	00	00	08	出生津貼 Subsídio de nascimento	\$ 2,937,000.00
04	03	00	00	09	喪葬津貼 Subsídio de funeral	\$ 954,000.00
04	03	00	00	10	肺塵埃沉著病之給付 Prestações por pneumoconioses	\$ 2,000,000.00
04	03	00	00	11	工作關係所引起之債權 Créditos emergentes das relações de trabalho	\$ 12,000,000.00
04	03	00	00	14	援助建造業失業工人	\$ 1,400,000.00
04	03	00	00	17	Apoio aos operários desempregados da construção civil 援助失業人士（開辦職業技能培訓班和專業知識進修班之計劃） Apoio a desempregados (dotação para o projecto de abertura de cursos de formação de técnicas profissionais e cursos de aperfeiçoamento dos conhecimentos profissionais)	\$ 91,200,000.00
04	03	00	00	18	援助有特別困難失業人士之撥款 Dotação destinada ao apoio dos desempregados com dificuldades particulares	\$ 105,000,000.00
04	03	00	00	19	援助特困行業從業員之撥款 Dotação destinada ao apoio dos trabalhadores de sectores com grandes dificuldades	\$ 100,000.00
05	00	00	00		其他經常開支 Outras despesas correntes	
05	02	00	00		保險 Seguros	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
05	02	01	00		保險——人員 Seguros — Pessoal	\$ 10,000.00
05	02	02	00		保險——物料 Seguros — Material	\$ 10,000.00
05	02	03	00		保險——不動產 Seguros — Imóveis	\$ 20,000.00
05	02	04	00		保險——車輛 Seguros — Viaturas	\$ 5,000.00
05	03	00	00		返還 Restituições	
05	03	01	00		不適當收入之返還 Restituições de recebimentos indevidos	\$ 60,000.00
05	04	00	00		雜項 Diversas	
05	04	00	03		財政資源之管理 Gestão de recursos financeiros	\$ 420,000.00
05	04	00	04		備用金撥款 Dotação provisional	\$ 10,000.00
05	04	00	00	12	根據十二月二十八日第62/98/M號法令第二章第三條五款規定選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do Art. 3.º do Cap. II do D.L. n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro	\$ 30,000.00
05	04	00	00	19	社會保障基金供款之支付 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	\$ 25,000.00
資本開支 Despesas de capital						
07	00	00	00		投資 Investimentos	
07	03	00	00		樓宇 Edifícios	\$ 100,000.00
07	09	00	00		運輸物料 Material de transporte	\$ 160,000.00
07	10	00	00		機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 700,000.00
09	00	00	00		財務活動 Operações financeiras	
09	01	00	00		財務資產 Activos financeiros	
09	01	01	00		短期證券 Títulos a curto prazo	
09	01	01	01		用作資本化之基金 Aplicações para o fundo de capitalização	\$ 1,628,100.00
					總計 Total	\$ 507,846,200.00

二零零四年二月二十六日於社會保障基金——行政管理委員會：
馮炳權、陳榮光、劉永誠、飛迪華

Fundo de Segurança Social, aos 26 de Fevereiro de 2004. —
O Conselho de Administração: Fung Ping Kuen — Chan Weng Kuong — Lau Veng Seng aliás Lau Churk Shing — Maria de Fátima S. dos Santos Ferreira.

第 49/2004 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 49/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款之規定，作出本批示。

核准學生福利基金二零零四年財政年度之本身預算，並由二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$134,300,000.00 (澳門幣壹億叁仟肆佰叁拾萬元整)，該預算為本批示之組成部份。

二零零四年三月九日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Fundo de Acção Social Escolar, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 134 300 000,00 (cento e trinta e quatro milhões e trezentas mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

9 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

學生福利基金二零零四年財政年度預算
Orçamento privativo do Fundo de Acção Social Escolar,
relativo ao ano económico de 2004

經濟分類 Classificação económica			收入名稱 Designação de receitas	撥款 Dotação
章 Cap.	組 Grupo	條 Art.		
			經常性收入 Receitas correntes	
03	00	00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>	
03	01	00	費用 <i>Taxas</i>	
03	01	01	教育場所之費用及學費 <i>Taxas e propinas dos estabelecimentos de ensino</i>	\$ 1,600,000.00
03	01	02	其他費用 <i>Outras taxas</i>	\$ 2,500.00
03	02	00	罰款及其他金錢上之制裁 <i>Multas e outras penalidades</i>	\$ 5,000.00
04	00	00	財產之收益 <i>Rendimentos de propriedade</i>	
04	03	00	利息——其他部門 <i>Juros — Outros sectores</i>	
04	03	01	銀行存款利息 <i>Juros dos depósitos bancários</i>	\$ 300,000.00
05	00	00	轉移 <i>Transferências</i>	
05	01	00	公營部門 <i>Sector público</i>	
05	01	01	特區政府津貼 <i>Subsídio do Governo da RAEM</i>	\$ 68,725,800.00
05	01	02	郵政儲金局津貼 <i>Subsídio da Caixa Económica Postal</i>	\$ 7,500.00

經濟分類 Classificação económica			收入名稱 Designação de receitas	撥款 Dotação
章 Cap.	組 Grupo	條 Art.		
05	01	03	澳門金融管理局津貼 Subsídio de Autoridade Monetária de Macau	\$ 68,400.00
05	01	04	其他公共實體之津貼 Subsídio de outras entidades públicas	\$ 81,000.00
07	02	00	樓宇租金——公營部門 Rendas de edifícios — Sector público	
07	02	02	教育暨青年局設施之租金 Renda das instalações da DSEJ	\$ 400,000.00
08	00	00	其他經常性收入 Outras receitas correntes	
08	01	00	臨時及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	\$ 200,000.00
08	02	00	享有助學金者之償還 Reembolsos dos ex-bolseiros	\$ 35,000,000.00
08	06	00	其他收入 Outras receitas	\$ 100,000.00
			資本收入 Receitas de capital	
13	00	00	其他資本收入 Outras receitas de capital	
13	01	00	歷年帳目結餘 Saldo das contas dos anos findos	\$ 27,754,800.00
14	00	00	非從支付中扣減之退回 Reposições não abatidas nos pagamentos	
14	01	00	非從以往各年支付中扣減之退回 Reposições não abatidas nos pagamentos dos anos anteriores	\$ 55,000.00
			收入總計 Total de receitas	\$ 134,300,000.00

經濟分類 Classificação económica					支出名稱 Designação de despesas	撥款 Dotação
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alí.		
					經常性開支 Despesas correntes	
01	00	00	00	人員 Pessoal		
01	01	06	00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	\$ 50,000.00	
01	01	07	00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 130,000.00	
02	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços		

經濟分類 Classificação económica					支出名稱 Designação de despesas	撥款 Dotação
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alí.		
02	01	00	00		耐用用品 Bens duradouros	
02	01	07	00		辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 50,000.00
02	01	08	00		其他耐用用品 Outros bens duradouros	\$ 20,000.00
02	02	00	00		非耐用用品 Bens não duradouros	
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 80,000.00
02	02	07	00		其他非耐用用品 Outros bens não duradouros	\$ 20,000.00
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços	
02	03	01	00		資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 40,000.00
02	03	05	02	01	助學金學生首次旅費之負擔 Encargos de primeiras passagens para bolseiros	\$ 50,000.00
02	03	06	00		招待費 Representação	\$ 10,000.00
02	03	08	01		研究及特別工作 Estudos e trabalhos especiais	\$ 10,000.00
02	03	09	00		未列明之負擔 Encargos não especificados	
02	03	09	01		給予學生之獎金 Prémios a estudantes	\$ 60,000.00
02	03	09	02		其他未列明之負擔 Outros encargos não especificados	\$ 100,000.00
05	00	00	00		其他經常開支 Outras despesas correntes	
05	03	00	00		返還 Restituições	
05	03	00	00	01	返還不適當收取之償還 Restituições dos reembolsos indevidamente recebidos	\$ 50,000.00
05	03	00	00	02	其他返還 Outras restituições	\$ 30,000.00
05	04	00	00		雜項 Diversas	
05	04	00	00	01	學費津貼 Subsídio de propinas	\$ 29,000,000.00
05	04	00	00	02	給予享有助學金學生之津貼 Subsídio a alunos bolseiros	\$ 215,600.00
05	04	00	00	03	助學金 Bolsas de Estudo	\$ 67,500,000.00

經濟分類 Classificação económica					支出名稱 Designação de despesas	撥款 Dotação
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alí.		
05	04	00	00	04	助學金——特別 Bolsas de Estudo — Especial	\$ 400,000.00
05	04	00	00	05	助學金——澳門金融管理局 Bolsas de Estudo — AMCM	\$ 68,400.00
05	04	00	00	06	助學金——澳門社會工作局 Bolsas de Estudo — IASM	\$ 81,000.00
05	04	00	00	07	臨時及未列明之開支 Despesas eventuais e não especificadas	\$ 60,000.00
05	04	00	00	08	住宿津貼 Subsídio de alojamento	\$ 2,000,000.00
05	04	00	00	09	學生保險 Seguro escolar	\$ 1,800,000.00
05	04	00	00	10	膳食津貼 Subsídio de refeições	\$ 3,000,000.00
05	04	00	00	11	取得校服及文教用品之津貼 Subsídio para aquisição de uniformes e material escolar	\$ 29,145,000.00
05	04	00	00	12	額外津貼 Subsídio extraordinário	\$ 200,000.00
05	04	00	00	13	學生保健負擔 Encargos com a saúde escolar	\$ 100,000.00
05	04	00	00	14	備用金撥款 Dotação provisional	\$ 30,000.00
					開支總計 Total de despesas	\$ 134,300,000.00

二零零四年二月二十七日於學生福利基金——行政管理委員會：蘇朝暉，朱國宏，袁凱清，黃堅平

Fundo de Acção Social Escolar, aos 27 de Fevereiro de 2004.
— O Conselho Administrativo, *Sou Chio Fai — Chu Kuok Wang*
— *Un Hoi Cheng — Kin Peng Vong*.

第 50/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款，九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款，第 9/1999 號法律第五十七條第三款及第 13/1999 號行政法規第十五條的規定，作出本批示。

核准檢察長辦公室二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$149,613,900.00（澳門幣壹億肆仟玖佰陸拾壹萬叁仟玖佰圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零四年三月九日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 50/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, no n.º 3 do artigo 57.º da Lei n.º 9/1999, e no artigo 15.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Gabinete do Procurador, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 149 613 900,00 (cento e quarenta e nove milhões, seiscentas e treze mil e novecentas patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

9 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

檢察長辦公室二零零四年財政年度本身預算
Orçamento privativo do Gabinete do Procurador,
para o ano económico de 2004

收入預算
Orçamento das receitas

經濟分類 Classificação económica	收入名稱 Designação das receitas	金額（澳門幣） Importância (patacas)
	經常收入	144,612,900.00
	Receitas correntes	
04-00-00-00	財產之收益 <i>Rendimentos da propriedade</i>	
04-03-00-00	利息——其他部門 <i>Juros — Outros sectores</i>	100,000.00
05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
05-01-00-00	公營部門 Sector público	
05-01-01-00	澳門特別行政區總預算之轉移 <i>Transferência do OG da RAEM</i>	144,511,900.00
05-01-02-00	其他轉移 <i>Outras transferências</i>	0.00
08-00-00-00	其他經常收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08-04-00-00	臨時及未列明之收入 <i>Receitas eventuais e não especificadas</i>	1,000.00
	資本收入	5,001,000.00
	Receitas de capital	
13-00-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 <i>Saldos da gerência anterior</i>	5,000,000.00
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	1,000.00
	總收入 <i>Total das receitas</i>	149,613,900.00

開支預算
Orçamento das despesas

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação das despesas	金額（澳門幣） Importância (patacas)
	經常開支	
	Despesas correntes	
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	82,250,000.00
01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00	法律通過之編制人員 <i>Pessoal dos quadros aprovados por lei</i>	

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação das despesas	金額 (澳門幣) Importância (patacas)
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	32,000,000.00
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	250,000.00
01-01-02-00	編制以外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	報酬 Remunerações	14,500,000.00
01-01-02-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	100,000.00
01-01-03-00	各類人員報酬 Remunerações do pessoal diverso	
01-01-03-01	報酬 Remunerações	1,000,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	工資 Salários	4,000,000.00
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	2,500,000.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	800,000.00
01-01-08-00	固定及長期招待費 Representação certa e permanente	500,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	4,500,000.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	4,500,000.00
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	120,000.00
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	4,200,000.00
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	40,000.00
01-02-05-00	出席費 Senhas de presença	90,000.00
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência	1,650,000.00
01-02-10-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	
01-02-10-00-02	租賃津貼 Subsídio de arrendamento	4,000,000.00
01-02-10-00-03	設備津貼 Subsídio de equipamento	850,000.00
01-02-10-00-04	其他補助——現金 Outros abonos — Numerário	3,200,000.00
01-03-00-00	實物補助 Abonos em espécie	

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação das despesas	金額 (澳門幣) Importância (patacas)
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	75,000.00
01-03-02-00	膳食及住宿——實物 Alimentação e alojamento — Espécie	200,000.00
01-03-03-00	服裝及個人用品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	1,000,000.00
01-03-04-00	各項補助——實物 Abonos diversos — Espécie	10,000.00
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	600,000.00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	105,000.00
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	200,000.00
01-06-03-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	150,000.00
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	1,000,000.00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	100,000.00
01-06-04-00	各項補助——負擔補償 Abonos diversos — Compensação de encargos	10,000.00
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços	54,030,000.00
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros	
02-01-01-00	建設及大型裝修 Construções e grandes reparações	4,000,000.00
02-01-02-00	保衛及保安用品 Material de defesa e segurança	100,000.00
02-01-03-00	營房及宿舍物品 Material de quartelamento e alojamento	200,000.00
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	900,000.00
02-01-06-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	30,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	3,200,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	1,800,000.00
02-02-00-00	非耐用品 Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	600,000.00
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	1,350,000.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação das despesas	金額 (澳門幣) Importância (patacas)
02-02-05-00	膳食 Alimentação	500,000.00
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	1,300,000.00
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	2,500,000.00
02-03-02-00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	1,800,000.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	12,000,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	9,800,000.00
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	600,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	1,850,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	1,700,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	800,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	1,500,000.00
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	3,000,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	4,500,000.00
04-00-00-00	經常轉移 Transferências correntes	8,302,900.00
04-01-01-00	自治機關 Serviços autónomos	
04-01-02-00	自治基金組織 Fundos autónomos	
04-01-02-01	退休基金 — 共同參與 Fundo de Pensões — Participações	
04-01-02-01-01	退休制度之共同分擔 Compensação para o regime de aposentação	7,480,000.00
04-01-02-01-02	撫卹制度之共同分擔 Compensação para o regime de sobrevivência	822,900.00
05-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes	1,056,000.00
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-01-00	人員 Pessoal	100,000.00
05-02-02-00	物料 Material	80,000.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação das despesas	金額 (澳門幣) Importância (patacas)
05-02-03-00	不動產 Imóveis	0.00
05-02-04-00	車輛 Viaturas	120,000.00
05-03-00-00	返還 Restituições	10,000.00
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-00-12	根據十二月二十八日第62/98/M號法令第二章第三條五款規定選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do Art. 3.º do Cap. II do D.L. n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro	100,000.00
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之支付 Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	36,000.00
05-04-00-00-20	按第13/1999號行政法規第十八條(五)項之支付 Encargos, nos termos da alínea 5) do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999	600,000.00
05-04-00-01	備用撥款 Dotação provisional	10,000.00
	資本開支 Despesas de capital	
07-00-00-00	投資 Investimentos	3,975,000.00
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	1,975,000.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	2,000,000.00
	總開支 Total das despesas	149,613,900.00

二零零四年二月二十三日於檢察長辦公室——檢察長 何超明

Gabinete do Procurador, aos 23 de Fevereiro de 2004. — O Procurador, *Ho Chio Meng*.

第 51/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准民航局二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$ 26,010,000.00 (澳門幣貳仟陸佰零壹萬元整)，該預算為本批示之組成部份。

二零零四年三月十日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 51/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 26 010 000,00 (vinte e seis milhões e dez mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

10 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零四年財政年度之本身預算

Orçamento privativo

Ano económico de 2004

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零四年預算額 Orçamento 2004	
	收益 Proveitos		
72	提供服務之收益 <i>Receitas de prestações de serviços</i>		\$ 1,095,000.00
73	罰款與稅務收益 <i>Receitas das multas e taxas</i>		\$ 2,280,000.00
7331	直升機降落及起飛之費用 Taxa de aterragem e descolagem de helicópteros	\$ 2,280,000.00	
74	營業上補貼 <i>Subsídios destinados à exploração</i>		\$ 21,946,000.00
7411	二零零四年特區預算之補貼 Subsídio OR/2004	\$ 17,946,000.00	
7419	上年度營業結餘之轉入 Saldo transitado do ano anterior	\$ 4,000,000.00	
75	次要收益 <i>Receitas suplementares</i>		\$ 160,000.00
78	其他收益 <i>Outras receitas</i>		\$ 529,000.00
781	根據第 230/95/M 號訓令規定之收入 <i>Receitas da Port. n.º 230/95/M</i>	\$ 379,000.00	
782	根據第 231/95/M 號訓令規定之收入 <i>Receitas da Port. n.º 231/95/M</i>	\$ 113,000.00	
783	“個人飛行記錄冊”之收入 <i>Receitas da «Personal Flying Log Book»</i>	\$ 5,000.00	
784	活期存款利息 <i>Juros de depósitos à ordem</i>	\$ 2,000.00	
785	定期存款利息 <i>Juros de depósitos a prazo</i>	\$ 30,000.00	
82	營業非常損益 <i>Resultados extraordinários do exercício</i>		\$ 0.00
83	損益彙積 <i>Resultados de exercícios anteriores</i>		\$ 0.00
		收益總計 <i>Total dos proveitos</i>	\$ 26,010,000.00
	投資 Investimentos		
42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		\$ 165,000.00
426	管理，福利及傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	\$ 165,000.00	
		投資總計 <i>Total do investimento</i>	\$ 165,000.00

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零四年預算額 Orçamento 2004	
	成本 Custos		
63	第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		\$ 7,216,000.00
631	第三者的供應 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		
6311	水 <i>Água</i>	\$ 3,000.00	
6312	電 <i>Electricidade</i>	\$ 210,000.00	
6313	燃料及其他液體燃料 <i>Combustíveis e outros fluidos</i>	\$ 15,000.00	
6314	修理及保養物料 <i>Material de conservação e reparação</i>	\$ 5,000.00	
6315	易損耗工具及用具 <i>Ferramentas e utensílios de desgaste rápido</i>	\$ 6,000.00	
6316	文具 <i>Material de escritório</i>	\$ 100,000.00	
6317	廣告及宣傳品 <i>Material de publicidade e propaganda</i>	\$ 40,000.00	
6318	其他供應 <i>Outros fornecimentos</i>	\$ 56,000.00	
6319	牌照及飛行冊供應 <i>Fornecimentos de licenças e cadernetas de voo</i>	\$ 145,000.00	
632	第三者提供的勞務(1) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6321	房屋及其他租金 <i>Rendas e alugueres</i>	\$ 460,000.00	
6322	交際費 <i>Despesas de representação</i>	\$ 120,000.00	
6323	保養及修理 <i>Conservação e reparação</i>	\$ 50,000.00	
6324	通訊 <i>Comunicação</i>	\$ 170,000.00	
6325	保險 <i>Seguros</i>	\$ 97,000.00	
6326	廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	\$ 150,000.00	
6327	特定工作 <i>Trabalhos especializados</i>	\$ 170,000.00	
6328	技術輔助 <i>Assistências técnicas</i>	\$ 3,290,000.00	
6329	澳門國際機場之飛行校驗開支 <i>Voos de calibração do AIM</i>	\$ 1,000,000.00	
633	第三者所提供之勞務(2) <i>Serviços de terceiros (II)</i>		

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零四年預算額 Orçamento 2004	
6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias	\$ 642,500.00	
6334	介紹人佣金 Comissões a intermediários	\$ 1,000.00	
6338	其他勞務 Outros serviços	\$ 485,500.00	
64	稅捐 Impostos		\$ 21,000.00
642	牌照稅及檢驗費用 Taxas de inspecção e de licenciamento	\$ 21,000.00	
65	人事費用 Despesas com o pessoal		\$ 18,146,000.00
651	領導階層人員薪酬 Remunerações dos órgãos directivos	\$ 1,400,000.00	
652	員工工資及薪酬 Ordenados e salários do pessoal	\$ 9,950,000.00	
653	額外報酬 Remunerações adicionais		
6531	假期津貼 Subsídios de férias	\$ 961,000.00	
6532	聖誕津貼 Subsídios de Natal	\$ 961,000.00	
6533	職務津貼 Subsídios de função	\$ 440,000.00	
6534	加班工作費 Horas extraordinárias	\$ 20,000.00	
6535	長期服務獎金 Prémio de antiguidade	\$ 10,000.00	
6536	房屋津貼 Subsídios de rendas de casa	\$ 700,000.00	
6537	公幹津貼 Ajudas de custo	\$ 120,000.00	
6538	交際費補助 Abono para despesas de representação	\$ 84,000.00	
6539	結婚 / 出生 / 其他津貼 Subsídios de casamento/nascimento/outros	\$ 10,000.00	
655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações		
65501	公積金 Previdência social	\$ 2,850,000.00	
65505	社會保障基金 Fundo de Segurança Social	\$ 15,000.00	
656	職員培訓 Formação de pessoal	\$ 310,000.00	
657	工作意外保險 Seguros de acidentes de trabalho	\$ 30,000.00	
658	其他人事費用及負擔 Outras despesas e encargos com o pessoal	\$ 285,000.00	

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零四年預算額 Orçamento 2004	
66	財務費用 <i>Despesas financeiras</i>		\$ 7,000.00
661	銀行服務費用 <i>Despesas c/ serviços bancários</i>	\$ 7,000.00	
67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		\$ 450,000.00
671	技術性書籍及文件 <i>Livros e documentação técnica</i>	\$ 160,000.00	
673	航空日及會議 <i>Dia da Aviação e Conferência</i>	\$ 250,000.00	
675	贈品 <i>Ofertas</i>	\$ 30,000.00	
678	其他未列明費用 <i>Despesas n/ especificadas</i>	\$ 10,000.00	
82	營業非常損益 <i>Resultados extraordinários do exercício</i>		\$ 5,000.00
8286	兌換差額損失 <i>Perdas em câmbios desfavoráveis</i>	\$ 5,000.00	
		成本總計 <i>Total dos custos</i>	\$ 25,845,000.00
		投資及成本之總計 <i>Total dos investimentos e custos</i>	\$ 26,010,000.00

二零零四年三月三日於民航局行政委員會——代主席：陳穎雄——正選委員：夏利樂（財政局代表）——候補委員：何曼秀

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 3 de Março de 2004. — O Presidente, substituto, *Chan Weng Hong*. — O Vogal Efectivo, *Rui Pedro C P Amaral*, (Representante da DSF). — O Vogal Suplente, *Ho Man Sao*.

第 52/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款和第 17/2001 號法律通過的《民政總署章程》第四條第二款（三）項（2）和（3）分項及第三款的規定，並按諮詢委員會及監察委員會的意見，作出本批示。

核准民政總署二零零四年財政年度本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，收入及支出的金額均為 \$880,788,800.00（澳門幣捌億捌仟零柒拾捌萬捌仟捌佰圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零四年三月十日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 52/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e das subalíneas (2) e (3) da alínea 3) do n.º 2 e n.º 3 do artigo 4.º dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, observados ainda os respectivos pareceres do Conselho Consultivo e da Comissão de Fiscalização, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 880 788 800,00 (oitocentos e oitenta milhões, setecentas e oitenta e oito mil e oitocentas patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

10 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零四年度本身預算
Orçamento privativo do ano 2004

收入表
Tabela das receitas

經濟分類 Classificação económica		預算收入
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da receita
	經常收入 Receitas correntes	
03-00-00-00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>	
03-01-00-00	費用	
	Taxas	
03-01-01-00	各項費用	
	Taxas diversas	
03-01-01-01	度量衡之檢定	\$ 100,000.00
	Aferição de pesos e medidas	
03-01-01-02	車輛檢驗、檢查及專門鑑定	\$ 5,700,000.00
	Inspecções, verificações e peritagens para viatura	
03-01-01-03	駕駛範疇考試	\$ 7,500,000.00
	Exames da área de condução	
03-01-01-04	牌照	\$ 0.00
	Alvarás	
03-01-01-05	註冊	\$ 46,400,000.00
	Matrículas	
03-01-01-06	賠償及轉讓	\$ 300,000.00
	Indemnizações e trespasses	
03-01-01-07	附註	\$ 5,000.00
	Averbamentos	
03-01-01-08	動植物衛生檢查及運輸	\$ 8,000,000.00
	Controlo sanitário, fitossanitário e transporte	
03-01-01-09	監察試驗	\$ 100,000.00
	Fiscalização de ensaios	
03-01-01-10	石礦場之經營	\$ 1,200,000.00
	Exploração de pedreiras	
03-01-01-11	其他費用	\$ 50,000.00
	Outras taxas	
03-01-02-00	各類准照	
	Licenças diversas	
03-01-02-01	准照及駕駛執照	\$ 10,000,000.00
	Licenças e carta de condução	
03-01-02-02	小販、收賣舊物者及手藝人	\$ 1,000,000.00
	Vendilhões, adelos e artesãos	
03-01-02-03	長期及臨時放置圍板或佔用公地	\$ 1,100,000.00
	Tapumes ou pejamento de carácter permanente e temporário	
03-01-02-04	易腐壞產品場所	\$ 500,000.00
	Estabelecimento de produtos perecíveis	
03-01-02-05	擁有動物准照	\$ 1,240,000.00
	Posse de animais	
03-01-02-06	張貼廣告及宣傳品	\$ 5,500,000.00
	Afixação de publicidade e propaganda	

經濟分類 Classificação económica		預算收入
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da receita
03-01-02-07	開掘坑道、斜切行人道路緣石及更改行人道高度或材料 Abertura de valas, chanframento de lancis ou alteração da altura ou do material dos passeios	\$ 1,800,000.00
03-01-02-08	露天茶座及售賣亭 Esplanadas e quiosques	\$ 1,040,000.00
03-01-02-09	行政牌照 Licenças administrativas	\$ 4,400,000.00
03-01-02-10	暫時移走設備及其他物品 Remoção temporária de equipamento e material diverso	\$ 60,000.00
03-01-02-11	墳場範疇准照 Licenças no âmbito dos cemitérios	\$ 300,000.00
03-01-02-12	其他准照 Outras licenças	\$ 50,000.00
03-02-00-00	罰款及其他金錢上之制裁 Multas e outras penalidades	
03-02-01-00	違反法律及規章之罰款 Multas por transgressão às leis e regulamentos	\$ 2,500,000.00
03-02-02-00	「市政條例」之罰款 Multas do Código de Posturas Municipais	\$ 300,000.00
	小計：(03) Subtotal: (03)	\$ 99,145,000.00
04-00-00-00	財產之收益 Rendimentos de propriedade	
04-03-00-00	利息——其他部門 Juros — Outros sectores	
04-03-01-00	銀行存款利息 Juros de depósitos bancários	\$ 2,000,000.00
04-06-00-00	股息——其他部門 Dividendos — Outros sectores	
04-06-01-00	股息 Dividendos de acções	\$ 1,200,000.00
04-10-00-00	地土租金——其他部門 Rendas de terrenos — Outros sectores	
04-10-01-00	愛都酒店租金 Arrendamento do Complexo do Hotel Estoril	\$ 0.00
	小計：(04) Subtotal: (04)	\$ 3,200,000.00
05-00-00-00	轉移 Transferências	
05-01-00-00	公營部門 Sector público	
05-01-01-01	預算撥款 Dotação orçamental	\$ 710,298,800.00
05-01-01-03	海島市發展稅（賽馬條例第十二條） Contribuição para o desenvolvimento das Ilhas (Corridas de cavalos — cláusula 12.ª)	\$ 20,700,000.00
05-01-01-04	其他 Outros	\$ 1,000,000.00
05-03-00-00	私營企業 Empresas privadas	\$ 3,390,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算收入
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da receita
05-05-00-00	私人 Particulares	\$ 10,000.00
		小計：(05)
		Subtotal: (05)
06-00-00-00	耐用品之出售 Venda de bens duradouros	
06-03-00-00	其他部門 Outros sectores	
06-03-01-00	廢料及廢鐵之出售 Venda de materiais inservíveis e sucata	\$ 100,000.00
		小計：(06)
		Subtotal: (06)
07-00-00-00	勞務及非耐用品之出售 Venda de serviços e bens não duradouros	
07-01-00-00	房屋租金 Rendas de habitações	\$ 300,000.00
07-04-00-00	樓宇租金——其他部門 Rendas de edifícios — Outros sectores	\$ 800,000.00
07-10-00-00	雜項——其他部門 Diversos — Outros sectores	
07-10-01-00	墳場收益 Rendimentos dos cemitérios	\$ 4,800,000.00
07-10-02-00	街市及漁獲起卸站收益 Rendimentos dos mercados e estação de carga e descarga de pescado	\$ 5,700,000.00
07-10-03-00	獸醫服務收益 Rendimentos de serviços médico-veterinários	\$ 800,000.00
07-10-04-00	多功能康樂及體育設施和設備收益 Rendimentos de instalações e equipamentos polivalentes, recreativos e desportivos	\$ 4,000,000.00
07-10-05-00	博物館收益 Rendimentos dos museus	\$ 350,000.00
07-10-06-00	文化中心收益 Rendimentos do Centro Cultural de Macau	\$ 2,000,000.00
07-10-07-00	化驗服務收益 Rendimentos de serviços laboratoriais	\$ 650,000.00
07-10-08-00	售賣亭及露天茶座經營收益 Rendimentos da exploração de quiosque e de esplanada	\$ 100,000.00
07-10-09-00	城市指南收益 Rendimentos do Guia da Cidade	\$ 10,000.00
07-10-10-00	路環衛生堆填區之收益 Rendimentos do Aterro Sanitário de Coloane	\$ 0.00
07-10-11-00	資產及勞務之出售或提供 Venda ou prestação de bens e serviços	\$ 420,000.00
07-10-12-00	辦事處手續費 Emolumentos de secretaria	\$ 350,000.00
07-10-13-00	規章及印件之出售 Venda de regulamentos e impressos	\$ 165,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算收入
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da receita
07-10-14-00	文娛康樂活動及興趣班收益 Rendimentos de actividades e cursos de animação cultural e recreativos	\$ 400,000.00
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 20,845,000.00
08-00-00-00	其他經常收入 Outras receitas correntes	
08-01-00-00	醫療福利負擔之供款 Contribuição para encargos de assistência médica	\$ 1,800,000.00
08-02-00-00	倘有及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	\$ 1,000,000.00
	小計：(08) Subtotal: (08)	\$ 2,800,000.00
	資本收入 Receitas de capital	
09-00-00-00	投資資產之出售 Venda de bens de investimento	
09-01-00-00	土地——公營部門 Terrenos — Sector público	\$ 0.00
09-07-00-00	樓宇——公營部門 Edifícios — Sector público	\$ 500,000.00
	小計：(09) Subtotal: (09)	\$ 500,000.00
13-00-00-00	其他資本收入 Outras receitas de capital	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 18,000,000.00
	小計：(13) Subtotal: (13)	\$ 18,000,000.00
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 Reposições não abatidas nos pagamentos	\$ 800,000.00
	小計：(14) Subtotal: (14)	\$ 800,000.00
	總計 Total	\$ 880,788,800.00

支出表
Tabela das despesas

經濟分類 Classificação económica		預算支出
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da despesa
	經常開支 Despesas correntes	
01-00-00-00-00	人員 Pessoal	
01-01-00-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	

經濟分類 Classificação económica		預算支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
01-01-01-00-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01-00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	
01-01-01-01-01	委員會成員 Membros de conselhos	\$ 5,108,000.00
01-01-01-01-02	人員(本身編制) Pessoal (Quadro privativo)	\$ 62,500,000.00
01-01-01-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 1,000,000.00
01-01-02-00-00	編制外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01-00	報酬 Remunerações	\$ 100,100,000.00
01-01-02-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 300,000.00
01-01-03-00-00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso	
01-01-03-01-00	報酬 Remunerações	\$ 31,000,000.00
01-01-03-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 30,000.00
01-01-04-00-00	編制人員工資 Salários do pessoal dos quadros	
01-01-04-01-00	工資 Salários	\$ 9,800,000.00
01-01-04-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 950,000.00
01-01-05-00-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01-00	工資 Salários	\$ 129,700,000.00
01-01-05-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 850,000.00
01-01-06-00-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	\$ 1,100,000.00
01-01-07-00-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 4,700,000.00
01-01-09-00-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 28,300,000.00
01-01-10-00-00	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 30,000,000.00
01-02-00-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	\$ 230,000.00
01-02-03-00-00	超時工作 Horas extraordinárias	

經濟分類 Classificação económica		預算支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
01-02-03-00-01	額外工作 Trabalho extraordinário	\$ 8,500,000.00
01-02-03-00-02	輪值工作 Trabalho por turnos	\$ 2,100,000.00
01-02-04-00-00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 790,000.00
01-02-05-00-00	出席費 Senhas de presença	\$ 500,000.00
01-02-06-00-00	房屋津貼 Subsídio de residência	\$ 17,800,000.00
01-02-10-00-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	\$ 330,000.00
01-03-00-00-00	實物補貼 Abonos em espécie	
01-03-01-00-00	私人電話 Telefones individuais	\$ 200,000.00
01-03-02-00-00	膳食及住宿——實物 Alimentação e alojamento — Espécie	\$ 300,000.00
01-03-03-00-00	服裝及個人用品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	\$ 2,150,000.00
01-05-00-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00-00	家庭津貼 Subsídio de família	\$ 12,000,000.00
01-05-02-00-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 6,800,000.00
01-06-00-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-01-00-00	膳食及住宿——負擔補償 Alimentação e alojamento — Compensação de encargos	\$ 1,650,000.00
01-06-02-00-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	\$ 10,000.00
01-06-03-00-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01-00	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	\$ 300,000.00
01-06-03-02-00	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 900,000.00
01-06-03-03-00	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 160,000.00
	小計：(01) Subtotal: (01)	\$ 460,158,000.00
02-00-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços	
02-01-00-00-00	耐用品 Bens duradouros	
02-01-03-00-00	營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento	\$ 200,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
02-01-04-00-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 3,440,000.00
02-01-05-00-00	工場、修理廠及化驗室用品 Material fabril, oficial e de laboratório	\$ 1,800,000.00
02-01-06-00-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	\$ 50,000.00
02-01-07-00-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 1,700,000.00
02-01-08-00-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 5,108,800.00
02-02-00-00-00	非耐用品 Bens não duradouros	
02-02-01-00-00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias	\$ 8,700,000.00
02-02-02-00-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 3,000,000.00
02-02-04-00-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 4,600,000.00
02-02-07-00-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	
02-02-07-00-01	清潔用品 Material de limpeza	\$ 1,800,000.00
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油 Material de pintura e tintas	\$ 2,100,000.00
02-02-07-00-03	電器物品 Material de electricidade	\$ 1,300,000.00
02-02-07-00-04	園藝物品 Material de jardinagem	\$ 4,500,000.00
02-02-07-00-05	維修車輛及機械之物品 Material para reparação de viatura e maquinaria	\$ 3,450,000.00
02-02-07-00-06	攝影及黑房器材 Material de fotografia e câmara escura	\$ 350,000.00
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具 Material de serralharia, carpintaria e canalização	\$ 1,200,000.00
02-02-07-00-08	化驗室物品 Material de laboratório	\$ 1,300,000.00
02-02-07-00-09	動物飼料及藥物 Alimentação e medicamentos para animais	\$ 950,000.00
02-02-07-00-10	雜項 Diversos	\$ 7,000,000.00
02-03-00-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-01-00-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 19,800,000.00
02-03-02-00-00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02-03-02-01-00	電費 Energia eléctrica	\$ 42,000,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
02-03-02-02-00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	
02-03-02-02-01	水費 Água	\$ 6,100,000.00
02-03-02-02-02	清潔費 Limpeza	\$ 14,300,000.00
02-03-02-02-03	保安費 Segurança	\$ 17,420,000.00
02-03-03-00-00	衛生負擔 Encargos com a saúde	\$ 350,000.00
02-03-04-00-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 14,800,000.00
02-03-05-00-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-01-00	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	\$ 2,200,000.00
02-03-05-02-00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 2,500,000.00
02-03-05-03-00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 7,000,000.00
02-03-06-00-00	招待費 Representação	\$ 1,540,000.00
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	
02-03-07-00-01	宣傳運動 Campanhas de sensibilização	\$ 3,300,000.00
02-03-07-00-02	出版及刊物 Edições e publicações	\$ 3,600,000.00
02-03-07-00-03	官方廣告 Publicidades oficiais	\$ 5,200,000.00
02-03-07-00-04	雜項 Diversos	\$ 4,200,000.00
02-03-08-00-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	
02-03-08-00-01	研究及計劃 Estudos e projectos	\$ 4,800,000.00
02-03-08-00-02	其他專門服務 Outros serviços especializados	\$ 29,000,000.00
02-03-09-00-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	
02-03-09-00-01	培訓課程 Cursos de formação	\$ 1,400,000.00
02-03-09-00-02	康樂及文化活動 Actividades recreativas e culturais	\$ 12,000,000.00
02-03-09-00-03	文化中心運作負擔 Encargos com o funcionamento do Centro Cultural de Macau	\$ 29,800,000.00
02-03-09-00-04	設施運作負擔 Encargos com o funcionamento das instalações	\$ 11,000,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
02-03-09-00-05	慶祝活動負擔——裝飾 Encargos decorrentes de actividades festivas — Decorações	\$ 8,500,000.00
02-03-09-00-06	其他負擔 Outros encargos	\$ 900,000.00
	小計：(02) Subtotal: (02)	\$ 294,258,800.00
04-00-00-00-00	經常轉移 Transferências correntes	
04-01-00-00-00	公營部門 Sector público	
04-01-02-00-00	自治基金組織 Fundos autónomos	
04-01-02-01-00	退休基金會 Fundo de Pensões	
04-01-02-01-01	退休金補償 Compensação de aposentação	\$ 28,000,000.00
04-01-02-01-02	撫卹金補償 Compensação para sobrevivência	\$ 3,100,000.00
04-01-02-02-00	民政總署退休基金 Fundo de Pensões do IACM	
04-01-02-02-01	退休基金供款 Contribuição para o Fundo	\$ 3,100,000.00
04-01-05-00-00	其他 Outras	\$ 200,000.00
04-02-00-00-00	私立機構 Instituições particulares	\$ 10,200,000.00
04-03-00-00-00	私人 Particulares	\$ 600,000.00
04-04-00-00-00	外地 Exterior	
04-04-00-00-01	葡語都市聯盟 União das Cidades Capitais Luso-Afro-Américo-Asiáticas	\$ 16,000.00
	小計：(04) Subtotal: (04)	\$ 45,216,000.00
05-00-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes	
05-02-00-00-00	保險 Seguros	
05-02-01-00-00	人員 Pessoal	\$ 600,000.00
05-02-02-00-00	物料 Material	\$ 1,000,000.00
05-02-03-00-00	不動產 Imóveis	\$ 1,300,000.00
05-02-04-00-00	車輛 Viaturas	\$ 400,000.00
05-02-05-00-00	保險——民事責任 Seguros — Responsabilidade civil	\$ 1,200,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
05-03-00-00-00	返還 Restituições	\$ 400,000.00
05-04-00-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-00-01	倘有及未列明支出 Despesas eventuais e não especificadas	\$ 2,000,000.00
05-04-00-00-02	備用金 Dotação provisional	\$ 0.00
05-04-00-00-19	有關社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	\$ 850,000.00
	小計: (05) Subtotal: (05)	\$ 7,750,000.00
資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00-00	投資 Investimentos	
07-02-00-00-00	房屋 Habitações	
07-02-00-00-01	房屋的保養及改善 Conservação e melhoramentos em habitações	\$ 1,500,000.00
07-03-00-00-00	樓宇 Edifícios	
07-03-00-00-01	樓宇之保養及改善 Conservação e melhoramentos em edifícios	\$ 10,000,000.00
07-03-00-00-02	樓宇之重建及修復 Reconstrução e recuperação de edifícios	\$ 0.00
07-04-00-00-00	街道及橋樑 Estradas e pontes	
07-04-00-00-01	公共道路及行車天橋之重鋪及修繕 Repavimentação e beneficiação de vias públicas e viadutos	\$ 7,500,000.00
07-06-00-00-00	各項建設 Construções diversas	
07-06-00-00-01	渠道及供水網之保養及改善 Manutenção e melhoramento da rede de água e esgotos	\$ 5,000,000.00
07-06-00-00-02	綠化區之保養及改善 Conservação e melhoramentos em espaços verdes	\$ 7,120,000.00
07-06-00-00-03	設施之保養及改善 Manutenção e melhoramento de instalações	\$ 11,000,000.00
07-06-00-00-04	各項工程 Obras diversas	\$ 7,000,000.00
07-07-00-00-00	農地改良 Melhoramentos fundiários	
07-07-00-00-01	林區之保養及改善 Manutenção e melhoramento de áreas florestais	\$ 200,000.00
07-09-00-00-00	運輸物料 Material de transporte	
07-09-00-00-01	車輛之購置 Aquisição de viaturas	\$ 5,900,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
07-10-00-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	
07-10-00-00-01	資訊設備 Equipamento de informática	\$ 11,250,000.00
07-10-00-00-02	保養渠道及供水網設備 Equipamento para manutenção da rede de água e esgotos	\$ 2,600,000.00
07-10-00-00-03	驗車設備 Equipamento para inspecção de veículos	\$ 0.00
07-10-00-00-04	其他設備 Outros equipamentos	\$ 4,000,000.00
07-11-00-00-00	動物 Animais	
07-11-00-00-01	動物之購買 Aquisição de animais	\$ 236,000.00
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 73,306,000.00
09-00-00-00-00	財務活動 Operações financeiras	
09-01-00-00-00	財務資產 Activos financeiros	
09-01-02-00-00	中期及長期證券 Títulos a médio e longo prazos	\$ 100,000.00
	小計：(09) Subtotal (09)	\$ 100,000.00
	總計 Total	\$ 880,788,800.00

二零零四年三月九日於民政總署——主席：劉仕堯——副主席：張素梅，譚偉文——委員：關施敏，鄧惠蓮

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 9 de Março de 2004. — O Presidente, *Lau Si Io*. — Os Vice-Presidentes, *Cheung So Mui, Cecilia — Tam Vai Man*. — Os Administradores, *Isabel Celeste Jorge — Tang Wai Lin*.



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$77.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 77,00